

autònom Museu Nacional del Prado, des del moment en què entri en vigor aquesta Llei.

2. L'organisme públic Museu Nacional del Prado se subroga, així mateix, en els contractes subscrits per l'organisme autònom Museu Nacional del Prado.

Els contractes l'expedient dels quals hagi estat aprovat per l'organisme autònom abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei es regeixen per les normes que estableix el text refós de la Llei de contractes de les administracions públiques, d'acord amb el que estableixin els seus plecs de clàusules administratives particulars, fins a la seva completa extinció.

Els expedients de contractació que, en el moment de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, s'estiguin tramitant i no hagin estat aprovats, s'han d'adequar a les previsions que contenen aquesta Llei i les seves normes de desplegament.

Disposició derogatoria única. Derogació normativa.

Sense perjudici del que estableix la disposició final primera, queden derogades totes les disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin al que disposa aquesta Llei. En especial, es deroga l'article 87.2 de la Llei 50/1984, de 30 de desembre, pel qual el Museu Nacional del Prado es constitueix en organisme autònom de caràcter administratiu.

Disposició final primera. Manteniment de determinades disposicions.

El Reial decret 1432/1985, d'1 d'agost, modificat pel Reial decret 1142/1996, de 24 de maig, i pel Reial decret 59/2002, de 18 de gener, pel qual el Museu Nacional del Prado es constitueix com a organisme autònom i aprova normes estatutàries, es manté en vigor, en el que no s'oposi a aquesta Llei, fins a l'entrada en vigor del nou Estatut del Museu Nacional del Prado.

Disposició final segona. Modificació de la Llei 16/1985, de 25 de juny, del patrimoni històric espanyol.

L'apartat 1 de la disposició addicional novena de la Llei 16/1985, de 25 de juny, del patrimoni històric espanyol, queda redactat en els termes següents:

«1. L'Estat es pot comprometre a indemnitzar per la destrucció, pèrdua, sostracció o dany d'aquelles obres de rellevant interès artístic, històric, paleontològic, arqueològic, etnogràfic, científic o tècnic que se cedeixin temporalment per ser exhibits públicament a museus, biblioteques o arxius de titularitat estatal i competència exclusiva del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport i els seus organismes públics adscrits.»

Disposició final tercera. Modificació de la Llei 25/1998, de 13 de juliol, de modificació del règim legal de les taxes estatals i locals i de reordenació de les prescripcions patrimonials de caràcter públic.

L'article 52 de la Llei 25/1998, de 13 de juliol, de modificació del règim legal de les taxes estatals i locals i de reordenació de les prestacions patrimonials de caràcter públic, queda redactat en els següents termes:

«Article 52. *Fet impossible.*

Constitueix el fet impossible de la taxa la utilització d'espais dels museus o altres institucions culturals gestionats pel Ministeri d'Educació, Cultura i Esport o pels seus organismes públics adscrits.»

Disposició final quarta. Modificació de la Llei 49/2002, de 23 de desembre, de règim fiscal de les entitats sense finalitats lucratives i dels incentius fiscals al mecenatge.

S'afegeix una nova disposició addicional divuitena a la Llei 49/2002, de 23 de desembre, de règim fiscal de les entitats sense finalitats lucratives i dels incentius fiscals al mecenatge, que queda redactada en els termes següents:

«Disposició addicional divuitena. *Règim tributari del Museu Nacional del Prado.*

El Museu Nacional del Prado es considera entitat beneficiària del mecenatge als efectes que preveuen els articles 16 a 25, ambdós inclusivament, d'aquesta Llei.»

Disposició final cinquena. Règim fiscal.

El Museu Nacional del Prado queda sotmès al mateix règim fiscal que correspongui a l'Estat.

Disposició final sisena. Aprovació de l'Estatut.

En el termini de tres mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, el Govern ha d'aprovar el nou Estatut del Museu Nacional del Prado i l'ha d'adequar a aquesta Llei.

Disposició final setena. Entrada en vigor.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant, Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 25 de novembre de 2003.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,

JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

21540 INSTRUMENT d'acceptació d'Espanya dels instruments d'Esmena a la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra 1992), fet a Minneapòlis el 6 de novembre de 1998. («BOE» 283, de 26-11-2003.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució i, per tant, complets els requisits que exigeix la legislació espanyola, estenc aquest instrument d'acceptació d'Espanya dels instruments d'esmena a la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra 1992), fet a Minneapòlis el 6 de novembre de 1998, perquè, mitjançant el seu dipòsit i, de conformitat amb el que disposa el capítol IX, article 52, Espanya passi a ser part dels esmentats instruments d'esmena.

En fe d'això signo aquest Instrument, degudament segellat i ratificat per la infrascrita ministra d'Afers Exteriors, amb les declaracions següents:

— Espanya declara que no accepta cap de les declaracions o reserves formulades per altres governs que puguin comportar un augment de les seves obligacions financeres.

— Espanya declara que aplicarà els instruments, adoptats per la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998) de conformitat amb les seves obligacions en virtut del Tractat constituent de la Comunitat Econòmica Europea.

— Espanya declara, en relació amb la Declaració núm. 91 formulada pels Estats Units d'Amèrica, que no accepta que es faci cap distinció entre xarxes governamentals i altres xarxes de satèl·lit i es reserva el dret a prendre tota mesura que consideri adequada en relació amb les eventuals conseqüències financeres resultant d'aquesta Declaració.

— Espanya declara, en relació amb la Declaració núm. 33 formulada per diversos països, que considera que les inscripcions en els plans dels apèndixs 30 i 30 A del Reglament de radiocomunicacions corresponen a administracions i que no s'ha de fer cap distinció entre sistemes comercials i altres sistemes.

— Espanya declara que, en virtut del que disposa el Conveni de Viena sobre el Dret dels Tractats de 23 de maig de 1969, es reserva el dret a formular reserves a les actes finals adoptades per la 15a Conferència de Plenipotenciaris de la UIT, fins al moment del dipòsit de l'oportu instrument de ratificació.

Madrid, 17 de setembre de 2003.

JUAN CARLOS R.

La ministra d'Afers Exteriors,

ANA PALACIO VALLELERSUNDI

INSTRUMENT D'ESMENA A LA CONSTITUCIÓ
DE LA UNIÓ INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICACIONS
(GINEBRA, 1992)

**amb les esmenes adoptades per la
Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994)**

**(Esmenes adoptades per la
Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998))***

PART I - Prefaci

En virtut i en aplicació de les disposicions pertinents de la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), amb les esmenes introduïdes per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) i, en particular, de l'article 55, la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) ha adoptat les esmenes següents a la Constitució:

* De conformitat amb la Resolució 70 (Minneapolis, 1998), relativa a la inclusió d'una perspectiva d'igualtat de sexe en la tasca de la UIT, els instruments fonamentals de la Unió (Constitució i Conveni) es consideren exempts de connotacions de sexe.

CAPÍTOL I

Disposicions bàsiques

ARTICLE 1 (CS)

Objecte de la Unió

- MOD 3 *a)* mantenir i ampliar la cooperació internacional entre tots els estats membres per a la millora i la utilització racional de tota classe de telecomunicacions;
- ADD 3A *a bis)* encoratjar i millorar la participació d'entitats i organitzacions en les activitats de la Unió i afavorir la cooperació fructífera i l'associació entre aquestes i els estats membres per a la consecució de les finalitats de la Unió;
- MOD 4 *b)* promoure i proporcionar assistència tècnica als països en desenvolupament en el camp de les telecomunicacions i promoure, així mateix, la mobilització dels recursos materials, humans i financers necessaris per a l'esmentada assistència, així com l'accés a la informació;
- MOD 8 *f)* harmonitzar els esforços dels estats membres i afavorir una cooperació i una associació fructífera i constructiva entre els estats membres i els membres dels sectors per a la consecució d'aquestes finalitats;
- MOD 11 *a)* fer l'atribució de les bandes de freqüències de l'espectre radioelèctric i l'adjudicació de freqüències radioelèctriques, i portar el registre de les assignacions de freqüències i, per als serveis espacials, les posicions orbitals associades en l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris o les característiques associades dels satèl·lits en altres òrbites, a fi d'evitar qualsevol interferència perjudicial entre les estacions de radiocomunicació dels diferents països;
- MOD 12 *b)* coordinar els esforços per eliminar les interferències perjudicials entre les estacions de radiocomunicació dels diferents països i millorar la utilització de l'espectre de freqüències radioelèctriques pels serveis de radiocomunicació i de l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris i altres òrbites;
- MOD 14 *d)* fomentar la cooperació i la solidaritat internacionals en el subministrament d'assistència tècnica als països en desenvolupament, així com la creació, el desenvolupament i el perfeccionament de les instal·lacions i de les xarxes de telecomunicació en els països en desenvolupament per tots els mitjans de què disposi i, en particular, per mitjà de la seva participació en els programes adequats de les Nacions Unides i la utilització dels seus recursos, segons escaigui;

- MOD 16 f) fomentar la col·laboració entre els estats membres i els membres dels sectors a fi d'arribar, en l'establiment de tarifes, al nivell mínim compatible amb un servei de bona qualitat i amb una gestió financera de les telecomunicacions sana i independent;
- ADD 19A j) promoure la participació de diverses entitats en les activitats de la Unió, així com la cooperació amb organitzacions regionals i d'un altre tipus per a la consecució de les finalitats de la Unió.

ARTICLE 2 (CS)

Composició de la Unió

- MOD 20 La Unió Internacional de Telecomunicacions és una organització intergovernamental al si de la qual els estats membres i els membres dels sectors, que tenen drets i obligacions ben definits, col·laboren per a la consecució de les finalitats de la Unió. En virtut del principi de la universalitat i de l'interès en la participació universal a la Unió, aquesta està constituïda per:
- MOD 21 a) qualsevol Estat que sigui Estat membre de la Unió Internacional de Telecomunicacions pel fet d'haver estat part en un conveni internacional de telecomunicacions abans de l'entrada en vigor d'aquesta Constitució i del Conveni;
- MOD 23 c) qualsevol altre Estat que, tot i no ser membre de les Nacions Unides, sol·liciti l'admissió com a Estat membre de la Unió i que, prèviament a l'aprovació de la seva sol·licitud per les dues terceres parts dels estats membres de la Unió, s'adhereixi a aquesta Constitució i al Conveni de conformitat amb el que disposa l'article 53 d'aquesta Constitució. Si la sol·licitud es presenta en el període comprès entre dues conferències de plenipotenciaris, el secretari general ha de consultar els estats membres de la Unió. Es considera abstingut qualsevol Estat membre que no hagi respost en el termini de quatre mesos a comptar de la data en què hagi estat consultat.

ARTICLE 3 (CS)

Drets i obligacions dels estats membres i membres dels sectors

- MOD 24 1 Els estats membres i els membres dels sectors tenen els drets i estan subjectes a les obligacions que preveuen aquesta Constitució i el Conveni.

- MOD 25 2 Pel que fa a la participació en les conferències, reunions o consultes, els estats membres tenen els drets següents:
- MOD 26 a) participar en les conferències, ser elegibles per al Consell i presentar candidats per a l'elecció de funcionaris de la Unió i dels membres de la Junta del Reglament de radiocomunicacions;
- MOD 27 b) cada Estat membre, a reserva del que disposen els números 169 i 210 d'aquesta Constitució, té dret a un vot en les conferències de plenipotenciaris, en les conferències mundials, a les assemblees dels sectors, a les reunions de les comissions d'estudi i, si forma part del Consell, a les seves reunions. En les conferències regionals, només hi tenen dret de vot els estats membres de la regió interessada;
- MOD 28 c) cada Estat membre, a reserva del que disposen els números 169 i 210 d'aquesta Constitució, també té dret a un vot en les consultes que s'efectuïn per correspondència. En el cas de consultes referents a conferències regionals, només tenen dret de vot els estats membres de la regió interessada.
- ADD 28 A 3 A reserva de les disposicions pertinents d'aquesta Constitució i del Conveni, els membres dels sectors tenen, pel que fa a la participació en les activitats de la Unió, dret a participar plenament en les activitats del sector del qual siguin membres:
- ADD 28 B a) poden ocupar la presidència i la vicepresidència de les assemblees i reunions dels sectors, de les conferències mundials de desenvolupament de les telecomunicacions;
- ADD 28 C b) poden participar en l'aprovació de qüestions i recomanacions i en les decisions referents als mètodes de treball i procediments del sector de què es tracti, a reserva de les disposicions pertinents del Conveni i de les decisions pertinents adoptades referent a això per la Conferència de Plenipotenciaris.

ARTICLE 4 (CS)

Instruments de la Unió

- MOD 31 3 Les disposicions d'aquesta Constitució i del Conveni es complementen, a més, amb les dels reglaments administratius següents, que regulen l'ús de les telecomunicacions i tenen caràcter vinculant per a tots els estats membres:
- Reglament de les telecomunicacions internacionals,
 - Reglament de les radiocomunicacions.

ARTICLE 6 (CS)

Execució dels instruments de la Unió

- MOD 37 1 Els estats membres estan obligats a atènyer-se a les disposicions d'aquesta Constitució, del Conveni i dels reglaments administratius en totes les oficines i estacions de telecomunicació instal·lades o explotades per ells i que prestin serveis internacionals o puguin causar interferències perjudicials als serveis de radiocomunicació d'altres països, excepte pel que fa als serveis no subjectes a aquestes disposicions de conformitat amb l'article 48 d'aquesta Constitució.
- MOD 38 2 A més, els estats membres han d'adoptar les mesures necessàries per imposar el compliment de les disposicions d'aquesta Constitució, del Conveni i dels reglaments administratius a les empreses d'explotació autoritzades per establir i explotar telecomunicacions i que prestin serveis internacionals o explotin estacions que puguin causar interferències perjudicials als serveis de radiocomunicació d'altres països.

ARTICLE 7 (CS)

Estructura de la Unió

- MOD 44 e) el Sector de Normalització de les Telecomunicacions, incloses les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions;

ARTICLE 8 (CS)

La Conferència de Plenipotenciaris

- MOD 47 1 La Conferència de Plenipotenciaris està constituïda per delegacions que representin els estats membres i es convoca cada quatre anys.
- MOD 48 2 Sobre la base de les propostes dels estats membres i tenint en compte els informes preparats pel Consell, la Conferència de Plenipotenciaris:
- MOD 50 b) examina els informes del Consell sobre les activitats de la Unió des de l'última Conferència de Plenipotenciaris i sobre la política general i la planificació estratègica de la Unió;
- MOD 51 c) fixa les bases del pressupost de la Unió i, de conformitat amb les decisions adoptades en funció dels informes a què fa referència el número 50 anterior, determina els corresponents límits financers fins a la següent Conferència de Plenipotenciaris després de considerar tots els aspectes pertinents de les activitats de la Unió durant l'esmentat període;

- ADD 51A d) estableix, aplicant els procediments indicats en els números 161 D a 161 G d'aquesta Constitució, el nombre total d'unitats contributives per al període fins a la següent Conferència de Plenipotenciaris, sobre la base de les classes contributives anunciades pels estats membres;
- MOD 54 f) elegeix els estats membres que han de constituir el Consell;
- MOD 57 i) examina i, si s'escau, aprova les esmenes proposades a la Constitució i al Conveni, formulades pels estats membres, de conformitat, respectivament, amb l'article 55 d'aquesta Constitució i les disposicions aplicables del Conveni;
- ADD 58A j bis) adopta i esmena el Reglament intern de les conferències i altres reunions de la Unió;
- MOD 59C b) a petició, formulada individualment pels 2/3 dels estats membres, i adreçada al secretari general;
- MOD 59D c) a proposta del Consell, amb l'aprovació, com a mínim, dels 2/3 dels estats membres.

ARTICLE 9 (CS)

Principis aplicables a les eleccions i els assumptes conxos

- MOD 62 b) el secretari general, el vicesecretari general, els directors de les oficines i els membres de la Junta del Reglament de radiocomunicacions siguin elegits entre els candidats proposats pels estats membres en tant que nacionals seus, que siguin nacionals d'estats membres diferents i que, a l'hora de procedir a la seva elecció, es tingui en compte una distribució geogràfica equitativa entre les diverses regions del món; quant als funcionaris d'elecció, que també es tinguin en compte els principis exposats en el número 154 d'aquesta Constitució;
- MOD 63 c) els membres de la Junta del Reglament de radiocomunicacions siguin elegits a títol individual i que cada Estat membre pugui proposar un sol candidat.

ARTICLE 10 (CS)

El Consell

- MOD 65 1 1) El Consell està constituït per estats membres elegits per la Conferència de Plenipotenciaris de conformitat amb el que disposa el número 61 d'aquesta Constitució.

- MOD 69 4 1) El Consell adopta les mesures necessàries per facilitar l'aplicació dels estats membres de les disposicions d'aquesta Constitució, del Conveni, dels reglaments administratius, de les decisions de la Conferència de Plenipotenciàries i, si s'escau, de les decisions d'altres conferències i reunions de la Unió. Du a terme, a més, les tasques que li encomani la Conferència de Plenipotenciàries.
- MOD 70 2) Examina les grans qüestions de política de telecomunicacions, seguint les directrius generals de la Conferència de Plenipotenciàries, a fi que la política i l'estratègia de la Unió responguin plenament a l'evolució contínua de les telecomunicacions, i prepara un informe sobre la política i la planificació estratègica recomanades per a la Unió, així com sobre les repercussions financeres. Per fer-ho, utilitza les dades preparades pel secretari general en compliment del número 74 A d'aquesta Constitució.

ARTICLE 11 (CS)

La Secretaria General

- ADD 73A 2) Les funcions del secretari general s'estipulen en el Conveni. A més, el secretari general:
- MOD 74 a) coordina les activitats de la Unió amb l'assistència del Comitè de Coordinació;
- ADD 74A b) prepara, amb l'ajuda del Comitè de Coordinació, les dades necessàries per a l'elaboració d'un informe sobre les polítiques i el pla estratègic de la Unió, i coordina l'aplicació del Pla;
- MOD 75 c) pren les mesures necessàries per garantir la utilització econòmica dels recursos de la Unió i respon davant el Consell de tots els aspectes administratius i financers de les activitats de la Unió;
- MOD 76 d) actua com a representant legal de la Unió.
- ADD 76 A 3) El secretari general pot actuar com a dipositari d'acords particulars establerts de conformitat amb l'article 42 d'aquesta Constitució.

CAPÍTOL II

El sector de radiocomunicacions

ARTICLE 12 (CS)

Funcions i estructura

- MOD 78 I 1) El sector de radiocomunicacions té com a funció, tenint present les preocupacions particulars dels països en desenvolupament, l'èxit dels objectius de la Unió en matèria de radiocomunicacions que enuncia l'article 1 d'aquesta Constitució:
- garanteix la utilització racional, equitativa, eficaç i econòmica de l'espectre de freqüències radioelèctriques per tots els serveis de radiocomunicacions, inclosos els que utilitzen l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris o altres òrbites, a reserva del que disposa l'article 44 d'aquesta Constitució, i
 - realitza estudis sense limitació de gammes de freqüències i adopta recomanacions sobre radiocomunicacions.
- MOD 83 c) les assemblees de radiocomunicacions;
- ADD 84A d bis) el Grup Assessor de Radiocomunicacions;
- MOD 87 a) per dret propi, les administracions dels estats membres;
- MOD 88 b) les entitats i organitzacions que adquireixin la condició de membres del Sector de conformitat amb les disposicions pertinents del Conveni.

ARTICLE 13 (CS)

Les conferències de radiocomunicacions i les assemblees de radiocomunicacions

- MOD 90 2) Les conferències mundials de radiocomunicacions es convoquen normalment cada dos a tres anys; tanmateix, de conformitat amb les disposicions pertinents del Conveni, és possible no convocar una conferència d'aquesta classe, o convocar una conferència addicional.
- MOD 91 3) Les assemblees de radiocomunicacions es convoquen normalment també cada dos a tres anys i poden anar associades en les dates i el lloc amb les conferències mundials de radiocomunicacions, per tal de millorar l'eficàcia i el rendiment del Sector de Radiocomunicacions. Les assemblees de radiocomunicacions proporcionen les bases tècniques necessàries per als treballs de les conferències mundials de radiocomunicacions i donen curs a les peticions de les conferències mundials de

radiocomunicacions. Les funcions de les assemblees de radiocomunicacions s'especifiquen en el Conveni.

- MOD 92 4 Les decisions de les conferències mundials de radiocomunicacions, de les assemblees de radiocomunicacions i de les conferències regionals de radiocomunicacions s'han d'ajustar, en tots els casos, a aquesta Constitució i al Conveni. Les decisions de les assemblees de radiocomunicacions o de les conferències regionals de radiocomunicacions també s'han ajustat, en tots els casos, al Reglament de radiocomunicacions. En adoptar resolucions i decisions, les conferències han de tenir en compte les repercussions financeres previsibles i haurien d'evitar l'adopció d'aquelles que puguin comportar sobrepassar els límits financers fixats per la Conferència de Plenipotenciaris.

ARTICLE 14 (CS)

La Junta del Reglament de Radiocomunicacions

- ADD 93A 2 La Junta del Reglament de radiocomunicacions està integrada per un màxim de 12 membres o per un nombre corresponent al 6% del nombre total d'estats membres; d'entre aquestes dues xifres s'ha de triar la que resulti superior.
- MOD 95 a) L'aprovació de regles de procediment, que incloguin criteris tècnics, d'acord amb el Reglament de radiocomunicacions i les decisions de les conferències de radiocomunicacions competents. El director i l'Oficina han d'utilitzar les regles de procediment en l'aplicació del Reglament de radiocomunicacions per a la inscripció de les assignacions de freqüència efectuades pels estats membres. Les administracions poden formular observacions sobre aquestes regles i, en cas de desacord persistent, l'assumpte se sotmet a una pròxima conferència mundial de radiocomunicacions;
- MOD 97 c) el compliment de les altres funcions complementàries, relacionades amb l'assignació i la utilització de les freqüències segons indica el número 78 d'aquesta Constitució, d'acord amb els procediments previstos en el Reglament de radiocomunicacions, prescrites per una conferència competent o pel Consell amb el consentiment de la majoria dels estats membres, per a la preparació de conferències d'aquesta índole o en compliment de les decisions d'aquestes.
- MOD 99 2) En l'exercici de les seves funcions, els membres de la Junta no han de sol·licitar ni rebre instruccions de cap Govern, de cap membre de Govern ni de cap organització o persona pública o privada. Així mateix, s'han d'abstenir de qualsevol acte o de la participació en qualsevol decisió que sigui incompatible amb la seva condició definida en el número 98 anterior.

- MOD 100 3) Els estats membres i els membres dels sectors han de respectar el caràcter exclusivament internacional de la tasca dels membres de la Junta i s'han d'abstenir d'influir-hi en l'exercici de les seves funcions.

ARTICLE 15 (CS)

MOD Les comissions d'estudi i el Grup Assessor de Radiocomunicacions

- MOD 102 Les respectives funcions de les comissions d'estudi i del Grup Assessor de Radiocomunicacions s'especifiquen en el Conveni.

CAPÍTOL III

El Sector de Normalització de les Telecomunicacions

ARTICLE 17 (CS)

Funcions i estructura

- MOD 104 1) El Sector de Normalització de les Telecomunicacions té com a funcions l'èxit dels objectius de la Unió en matèria de normalització de les telecomunicacions enunciat a l'article 1 d'aquesta Constitució, tenint present les preocupacions particulars dels països en desenvolupament, i per fer-ho estudia les qüestions tècniques, d'explotació i de tarifació relacionades amb les telecomunicacions i adopta recomanacions per a la normalització de les telecomunicacions a escala mundial.
- MOD 107 a) les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions;
- ADD 108A b *bis*) el Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions;
- MOD 111 a) per dret propi, les administracions dels estats membres;
- MOD 112 b) les entitats i organitzacions que adquireixin la condició de membres del sector de conformitat amb les disposicions pertinents del Conveni.

ARTICLE 18 (CS)

MOD **Les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions**

- MOD 113 1 Les funcions de les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions s'especifiquen en el Conveni.
- MOD 114 2 Les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions se celebren cada quatre anys; no obstant això, es pot celebrar una assemblea addicional de conformitat amb les disposicions pertinents del Conveni.
- MOD 115 3 Les decisions de les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions s'han d'ajustar, en tots els casos, a aquesta Constitució, al Conveni i als reglaments administratius. En adoptar resolucions i decisions, les assemblees han de tenir en compte les repercussions financeres previsibles i han d'evitar l'adopció de les que puguin comportar sobrepassar els límits financers fixats per la Conferència de Plenipotenciàries.

ARTICLE 19 (CS)

MOD **Les comissions d'estudi i el Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions**

- MOD 116 Les respectives funcions de les comissions d'estudi i del Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions s'especifiquen en el Conveni.

CAPÍTOL IV

El Sector de Desenvolupament de les Telecomunicacions

ARTICLE 21 (CS)

Funcions i estructura

- MOD 122 *b)* promoure, en particular a través de la col·laboració, el desenvolupament, l'expansió i l'explotació dels serveis i les xarxes de telecomunicacions, particularment en els països en desenvolupament, tenint en compte les activitats d'altres òrgans interessats, i reforçant les capacitats de revaloració de recursos humans, de planificació, gestió i mobilització de recursos, i de recerca i desenvolupament;
- ADD 132A *b bis)* el Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions;
- MOD 135 *a)* per dret propi, les administracions dels estats membres;
- MOD 136 *b)* les entitats i les organitzacions que adquireixen la condició de membres del sector de conformitat amb les disposicions pertinents del Conveni.

ARTICLE 22 (CS)

Les conferències de desenvolupament de les telecomunicacions

- MOD 142 4 En les conferències de desenvolupament de les telecomunicacions no es produeixen actes finals. Les seves conclusions adopten la forma de resolucions, decisions, recomanacions o informes i, en tots els casos, s'han d'ajustar a aquesta Constitució, al Conveni i als reglaments administratius. En adoptar resolucions i decisions, les conferències han de tenir en compte les repercussions financeres pre-visibles i haurien d'evitar l'adopció d'aquelles que puguin comportar sobrepassar els límits financers fixats per la Conferència de Plenipotenciàries.

ARTICLE 23 (CS)

Les comissions d'estudi i el Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions

- MOD 144 Les respectives funcions de les comissions d'estudi i del Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions s'especifiquen en el Conveni.

CAPÍTOL V

Altres disposicions sobre el funcionament de la Unió

ARTICLE 25 (CS)

Les conferències mundials de telecomunicacions internacionals

- MOD 147 2 Les decisions de les conferències mundials de telecomunicacions internacionals s'han d'ajustar, en tots els casos, a aquesta Constitució i al Conveni. En adoptar resolucions i decisions, les conferències han de tenir en compte les repercussions financeres pre-visibles i han d'evitar l'adopció d'aquelles que puguin comportar sobrepassar els límits financers fixats per la Conferència de Plenipotenciàries.

ARTICLE 27 (CS)

Funcionaris d'elecció i personal de la Unió

- MOD 151 2) Els estats membres i els membres dels sectors han de respectar el caràcter exclusivament internacional de la tasca dels funcionaris d'elecció i del personal de la Unió, i s'han d'abstenir d'influir-hi en l'exercici de les seves funcions.
- MOD 153 4) A fi de garantir el funcionament eficaç de la Unió, qualsevol Estat membre, un dels nacionals del qual hagi estat elegit secretari general, vicesecretari general o director d'una oficina, s'ha d'abstenir, en la mesura que sigui possible, de retirar-lo entre dues conferències de plenipotenciàries.

ARTICLE 28 (CS)

Finances de la Unió

- MOD 159 2 Les despeses de la Unió es cobreixen amb:
- ADD 159A *a)* les contribucions dels estats membres i membres dels sectors;
- ADD 159B *b)* els ingressos que s'especifiquen en el Conveni o el Reglament financer.
- ADD 159C 2 *bis)* Els estats membres i els membres dels sectors han de pagar una quantitat equivalent al nombre d'unitats corresponents a la classe contributiva que hagin triat d'acord amb les disposicions dels números 160 a 161 I *infra*.

- ass 159D 2 *ter* Les despeses ocasionades per les conferències regionals a què es refereix el número 43 d'aquesta Constitució són sufragades pels estats membres de la regió de què es tracti, d'acord amb la classe contributiva i, si s'escau, sobre la mateixa base, pels estats membres d'altres regions que participin en aquestes conferències.
- MOD 160 3 1) Els estats membres i els membres dels sectors trien lliurement la classe en què volen contribuir al pagament de les despeses de la Unió.
- MOD 161 2) L'elecció es fa, en el cas dels estats membres, en una conferència de plenipotenciaris, de conformitat amb l'escala de classes contributives i en les condicions que figurin en el conveni, així com en els procediments que s'indiquen a continuació:
- ADD 161A 2 *bis*) L'elecció es fa, en el cas dels membres dels sectors, de conformitat amb l'escala de classes contributives i en les condicions estipulades en el Conveni, així com en els procediments que s'indiquen a continuació.
- ADD 161B 3 *bis* 1) El Consell, en la reunió anterior a la Conferència de Plenipotenciaris, fixa l'import provisional de la unitat contributiva, sobre la base del projecte de pla financer per al període corresponent i del nombre total d'unitats contributives.
- ADD 161C 2) El secretari general ha d'informar els estats membres i els membres dels sectors de l'import provisional de la unitat contributiva, tal com ha estat determinat en virtut del número 161 B *supra*, i ha d'invitar els estats membres que notifiquin, com a molt tard una setmana abans de la data fixada per al començament de la Conferència de Plenipotenciaris, la classe de contribució que triïn provisionalment.
- ADD 161D 3) La Conferència de Plenipotenciaris ha de determinar, durant la primera setmana, el límit superior provisional de la unitat contributiva resultant de les mesures adoptades pel secretari general en aplicació dels números 161B i 161 C *supra*, tenint en compte els eventuais canvis de les classes de contribució notificats pels estats membres al secretari general, així com aquelles que no hagin estat modificades.
- ADD 161E 4) Tenint en compte el projecte de pla financer esmenat, la Conferència de Plenipotenciaris ha de determinar el límit superior definitiu de l'import de la unitat contributiva. El secretari general ha d'invitar els estats membres que anunciïn, abans del final de la penúltima setmana de la Conferència de Plenipotenciaris, la classe de contribució que eleixin definitivament.
- ADD 161F 5) Els estats membres que no hagin comunicat la seva decisió al secretari general en la data establerta per la Conferència de Plenipotenciaris conserven la classe de contribució escollida anteriorment.

- ADD 161G 6) A continuació, la Conferència de Plenipotenciaris aprova el Pla financer definitiu, sobre la base del nombre total d'unitats contributives que correspongui a les classes de contribució definitives elegides pels estats membres i les classes de contribució dels membres dels sectors en la data d'aprovació del Pla financer.
- ADD 161H 3 *ter* 1) El secretari general ha de comunicar als membres dels sectors el límit superior definitiu de l'import de la unitat contributiva i els ha d'invitar que li notifiquin, dins els tres mesos següents a la data de la clausura de la Conferència de Plenipotenciaris, la classe de contribució que han triat.
- ADD 161I 2) Els membres dels sectors que no hagin comunicat la seva decisió al secretari general dins aquest termini de tres mesos conserven la classe de contribució escollida anteriorment.
- MOD 162 3) Les esmenes a l'escala de classes contributives adoptades per una Conferència de Plenipotenciaris s'apliquen per a l'elecció de la classe contributiva en la Conferència de Plenipotenciaris següent.
- MOD 163 4) La classe contributiva escollida pels estats membres o membres dels sectors és aplicable a partir del primer pressupost biennal després d'una Conferència de Plenipotenciaris.
- SUP 164
- MOD 165 5 En triar la classe contributiva, un Estat membre no pot reduir-la en més de dues classes i el Consell ha d'indicar la forma en la qual la reducció s'ha de fer gradualment durant el període entre conferències de plenipotenciaris. No obstant això, en circumstàncies excepcionals, com ara catàstrofes naturals que exigeixin el llançament de programes d'ajuda internacional, la Conferència de Plenipotenciaris pot aprovar una reducció superior de la classe contributiva quan un Estat membre ho sol·liciti i demostrï que no li és possible continuar mantenint la seva contribució a la classe originàriament escollida.
- ADD 165*bisbis* En circumstàncies excepcionals, com ara catàstrofes naturals que exigeixin el llançament de programes d'ajuda internacional, el Consell pot aprovar una reducció de la classe contributiva quan un Estat membre ho sol·liciti i demostrï que no li és possible continuar mantenint la seva contribució a la classe originàriament escollida.
- ADD 165A 5*ter* Els estats membres i els membres dels sectors poden escollir en qualsevol moment una classe contributiva superior a la que hagin adoptat anteriorment.
- SUP 166 i 167
- MOD 168 8 Els estats membres i els membres dels sectors han d'abonar anticipadament la seva contribució anual, calculada sobre la base del pressupost biennal aprovat pel Consell i dels reajustaments que aquest pugui introduir.

MOD 169 9 Els estats membres endarrerits en els pagaments a la Unió perden el dret de vot estipulat en els números 27 i 28 d'aquesta Constitució mentre la quantia dels endarreriments sigui igual o superior a la de les contribucions corresponents als dos anys precedents.

MOD 170 10 En el Conveni han de figurar disposicions específiques relatives a les contribucions financeres dels membres dels sectors i d'altres organitzacions internacionals.

ARTICLE 31 (CS)

Capacitat jurídica de la Unió

MOD 176 La Unió té, en el territori de cada un dels seus estats membres, la capacitat jurídica necessària per a l'exercici de les seves funcions i la realització dels seus propòsits.

ARTICLE 32 (CS)

Reglament intern de les conferències i d'altres reunions

MOD 177 1 Per a l'organització dels treballs i en els seus debats, les conferències i altres reunions de la Unió s'aplica el Reglament intern de les conferències i altres reunions de la Unió adoptat per la Conferència de Plenipotenciàries.

MOD 178 2 Les conferències, les assemblees i el Consell poden adoptar les regles que considerin indispensables per completar les del Reglament intern. Tanmateix, aquestes regles han de ser compatibles amb les disposicions d'aquesta Constitució i del Conveni, així com amb el Reglament intern esmentat en el número 177 *supra*; les adoptades per les conferències o les assemblees s'han de publicar com a documents d'aquestes.

CAPÍTOL VI

Disposicions generals relatives a les telecomunicacions

ARTICLE 33 (CS)

Dret del públic a utilitzar el servei internacional de telecomunicacions

MOD 179 Els estats membres reconeixen al públic el dret a comunicar-se per mitjà del servei internacional de correspondència pública. Els serveis, les taxes i les garanties han de ser els mateixos, en cada categoria de correspondència, per a tots els usuaris, sense prioritat ni preferències.

ARTICLE 34 (CS)

Detenció de telecomunicacions

MOD 180 1 Els estats membres es reserven el dret a detenir, d'acord amb la legislació nacional, la transmissió de qualsevol telegrama privat que pugui semblar perillós per a la seguretat d'Estat o contrari a les lleis, a l'ordre públic o als bons costums, amb la condició de notificar immediatament a l'oficina d'origen la detenció del telegrama o d'una part d'aquest, tret que la notificació es consideri perillosa per a la seguretat de l'Estat.

MOD 181 2 Els estats membres també es reserven el dret a interrompre, d'acord amb la legislació nacional, altres telecomunicacions privades que puguin semblar perilloses per a la seguretat de l'Estat o contràries a les lleis, a l'ordre públic o als bons costums.

ARTICLE 35 (CS)

Suspensió del servei

MOD 182 Els estats membres es reserven el dret a suspendre el servei internacional de telecomunicacions, o bé en la seva totalitat o bé només per a certes relacions i per a determinades classes de correspondència de sortida, arribada o trànsit, amb l'obligació de comunicar-ho immediatament, per conducte del secretari general, als altres estats membres.

ARTICLE 36 (CS)

Responsabilitat

MOD 183 Els estats membres no accepten cap responsabilitat en relació amb els usuaris dels serveis internacionals de telecomunicacions, especialment pel que fa a les reclamacions per danys i perjudicis.

ARTICLE 37 (CS)

Secret de les telecomunicacions

MOD 184 1 Els estats membres es comprometen a adoptar totes les mesures que permeti el sistema de telecomunicació emprat per garantir el secret de la correspondència internacional.

ARTICLE 38 (CS)

Establiment, explotació i protecció dels canals i les instal·lacions de telecomunicació

MOD 186 1 Els estats membres han d'adoptar les mesures procedents per a l'establiment, en les millors condicions tècniques, dels canals i les instal·lacions necessaris per a l'intercanvi ràpid i ininterromput de les telecomunicacions internacionals.

MOD 188 3 Els estats membres garanteixen la protecció d'aquests canals i instal·lacions dins les seves jurisdiccions respectives.

MOD 189 4 Excepte acords particulars que fixin altres condicions, cada Estat membre ha d'adoptar les mesures necessàries per al manteniment de les seccions dels circuits internacionals de telecomunicació sotmeses al seu control.

ADD 189A Els estats membres reconeixen la necessitat d'adoptar mesures pràctiques per impedir que el funcionament d'aparells i instal·lacions elèctrics de tota mena causi perturbacions perjudicials en el funcionament de les instal·lacions de telecomunicacions que estiguin en els límits de la jurisdicció d'altres estats membres.

ARTICLE 39 (CS)

Notificació de les contravencions

MOD 190 Per tal de facilitar l'aplicació de l'article 6 d'aquesta Constitució, els estats membres es comprometen a informar-se mútuament de les contravencions a les disposicions d'aquesta Constitució, del Conveni i dels reglaments administratius i, si s'escau, a prestar-se ajuda mútua.

ARTICLE 42 (CS)

Acords particulars

MOD 193 Els estats membres es reserven per a ells mateixos, per a les empreses d'explotació reconegudes per ells i per a les altres degudament autoritzades a aquest efecte la facultat de concertar acords particulars sobre qüestions relatives a telecomunicacions que no interessin a la generalitat dels estats membres. Tanmateix, aquests acords no poden estar en contradicció amb les disposicions d'aquesta Constitució, del Conveni o dels reglaments administratius pel que fa a les interferències perjudicials que la seva aplicació pugui ocasionar als serveis de radiocomunicacions d'altres estats membres i, en general, pel que fa al perjudici tècnic que l'aplicació pugui causar a l'explotació d'altres serveis de telecomunicació d'altres estats membres.

ARTICLE 43 (CS)

Conferències, acords i organitzacions regionals

MOD 194 Els estats membres es reserven el dret a fer conferències regionals, concertar acords regionals i crear organitzacions regionals a fi de resoldre problemes de telecomunicació que puguin ser tractats en un pla regional. Els acords regionals no han d'estar en contradicció amb aquesta Constitució ni amb el Conveni.

CAPÍTOL VII

**Disposicions especials relatives
a les radiocomunicacions**

ARTICLE 44 (CS)

MOD **Utilització de l'espectre de freqüències radioelèctriques i
de l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris i altres òrbites**

- MOD 196 2 En la utilització de bandes de freqüències per als serveis de radio-comunicacions, els estats membres han de tenir en compte que les freqüències i les òrbites associades, inclosa l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris, són recursos naturals limitats que s'han d'utilitzar de manera racional, eficaç i econòmica, de conformitat amb el que estableix el Reglament de radiocomunicacions, per permetre l'accés equitatiu a aquestes òrbites i a aquestes freqüències als diferents països o grups de països, tenint en compte les necessitats especials dels països en desenvolupament i la situació geogràfica de determinats països.

ARTICLE 45 (CS)

Interferències perjudicials

- MOD 197 1 Totes les estacions, sigui quin sigui el seu objecte, han de ser instal·lades i explotades de manera que no puguin causar interferències perjudicials a les comunicacions o serveis radioelèctrics d'altres estats membres, de les empreses d'explotació reconegudes o d'aquelles altres degudament autoritzades per fer un servei de radiocomunicació i que funcionin de conformitat amb les disposicions del Reglament de radiocomunicacions.
- MOD 198 2 Cada Estat membre es compromet a exigir a les empreses d'explotació reconegudes per aquest i a les altres degudament autoritzades a aquest efecte el compliment del que disposa el número 197 anterior.
- MOD 199 3 Els estats membres també reconeixen la necessitat d'adoptar totes les mesures que siguin possibles per impedir que el funcionament de les instal·lacions i aparells elèctrics de qualsevol classe causi interferències perjudicials a les comunicacions o serveis radioelèctrics a què es refereix el número 197 anterior.

ARTICLE 47 (CS)

**Senyals de socors, urgència, seguretat o identificació
falsos o enganyosos**

- MOD 201 Els estats membres es comprometen a adoptar les mesures necessàries per impedir la transmissió o circulació de senyals de socors, urgència, seguretat o identificació que siguin falsos o enganyosos, i també a col·laborar en la localització i identificació de les estacions situades sota la seva jurisdicció que emetin aquests senyals.

ARTICLE 48 (CS)

Instal·lacions dels serveis de defensa nacional

- MOD 202 1 Els estats membres conserven la seva llibertat total pel que fa a les instal·lacions radioelèctriques militars.

CAPÍTOL VIII

**Relacions amb les Nacions Unides, altres organitzacions
internacionals i estats no membres**

ARTICLE 51 (CS)

Relacions amb estats no membres

MOD 207 Els estats membres es reserven per a si i per a les empreses d'exploració reconegudes la facultat del fixar les condicions d'admissió de les telecomunicacions que s'hagin de cursar amb un Estat que no sigui Estat membre de la Unió. Qualsevol telecomunicació procedent d'aquest Estat i acceptada per un Estat membre ha de ser transmesa i se li apliquen les disposicions obligatòries d'aquesta Constitució, del Conveni i dels reglaments administratius, així com les taxes normals, en la mesura que utilitzi canals d'un Estat membre.

CAPÍTOL IX

Disposicions finals

ARTICLE 52 (CS)

Ratificació, acceptació o aprovació

MOD 208 1 Aquesta Constitució i el Conveni han de ser ratificats, acceptats o aprovats simultàniament en un sol instrument pels estats membres signataris de conformitat amb les seves normes constitucionals. L'instrument s'ha de dipositar en el termini més breu possible en poder del secretari general, que ha de fer la notificació pertinent als estats membres.

MOD 209 2 1) Durant un període de dos anys a partir de la data d'entrada en vigor d'aquesta Constitució i del Conveni, els estats membres signataris, encara que no hagin dipositat l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació, d'acord amb el que disposa el número 208 anterior, tenen els mateixos drets que confereixen als estats membres de la Unió els números 25 a 28 d'aquesta Constitució.

MOD 210 2) Finalitzat el període dels dos anys a partir de la data d'entrada en vigor d'aquesta Constitució i del Conveni, els estats membres signataris que no hagin dipositat l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació d'acord amb el que disposa el número 208 anterior no tenen dret a votar en cap conferència de la Unió, en cap reunió del Consell, en cap reunió dels sectors, ni en cap consulta efectuada per correspondència, en virtut de les disposicions d'aquesta Constitució i del Conveni, fins que hagin dipositat aquest instrument. Llevat del dret del vot, no estan afectats els seus altres drets.

ARTICLE 53 (CS)

Adhesió

MOD 212 1 Qualsevol Estat membre que no hagi signat aquesta Constitució ni el Conveni i, amb subjecció al que disposa l'article 2 d'aquesta Constitució, tots els altres estats esmentats en l'esmentat article s'hi poden adherir a qualsevol hora. L'adhesió s'ha de formalitzar simultàniament en un sol instrument que inclogui alhora aquesta Constitució i el Conveni.

MOD 213 2 L'instrument d'adhesió s'ha de dipositar en poder del secretari general, que ha de notificar immediatament als estats membres el dipòsit de l'instrument i n'ha de remetre a cadascun d'ells una còpia certificada.

ARTICLE 54 (CS)

Reglaments administratius

ADD 216A Els reglaments administratius esmentats en el número 216 continuen en vigor en espera de les revisions que es puguin adoptar i entrar en vigor d'acord amb els números 89 i 146 d'aquesta Constitució. La revisió dels reglaments administratius, sigui parcial o completa, entra en vigor en la data o les dates especificades en aquesta únicament per als estats membres que, abans d'aquella data o dates, hagin notificat al secretari general el seu consentiment a obligar-se per aquesta revisió.

SUP 217

ADD 217A El consentiment d'un Estat membre a obligar-se per una revisió parcial o total dels reglaments administratius ha de quedar expressat pel dipòsit davant el secretari general d'un instrument de ratificació, acceptació o aprovació de l'esmentada revisió o d'adhesió a aquesta, o per la notificació al secretari general del consentiment esmentat.

ADD 217B Un Estat membre també pot notificar al secretari general que la ratificació, acceptació o aprovació d'esmenes o l'adhesió a esmenes a aquesta Constitució o al Conveni, de conformitat amb els articles 55 d'aquesta Constitució o 42 del Conveni, inclou el consentiment a obligar-se per qualsevol revisió, parcial o total, dels reglaments administratius adoptada per una conferència competent abans de la signatura de les corresponents esmenes a aquesta Constitució o al Conveni.

ADD 217C La notificació que preveu el número 217 B anterior s'efectua en el moment en què l'Estat membre dipositi l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació d'esmenes, o d'adhesió a esmenes a aquesta Constitució o al Conveni.

ADD 217D La revisió dels reglaments administratius s'aplica provisionalment, a partir de la data d'entrada en vigor de l'esmentada revisió, a l'Estat membre que la va signar i no hagi notificat al secretari general el seu consentiment a obligar-se per aquesta, en aplicació dels números 217 A i 217 B anteriors. Aquesta aplicació provisional només té efecte si l'Estat membre interessat no manifesta la seva oposició en el moment de la signatura de la revisió.

MOD 218 4 Aquesta aplicació provisional continua per a un Estat membre fins que aquest notifiqui al secretari general la decisió respecte al seu consentiment a obligar-se per aquesta revisió.

SUP 219 a 221

ADD 221A Si un Estat membre no notifica al secretari general la decisió sobre el consentiment a obligar-se segons el que prescriu el número 218 anterior dins els 36 mesos següents a la data o les dates d'entrada en vigor de la revisió, es considera que aquest Estat membre consent en obligar-se per la revisió.

ADD 221B S'entén que l'aplicació provisional en el sentit del número 217 D anterior o el consentiment a obligar-se en el sentit del número 221 A anterior comprèn les reserves que eventualment formuli l'Estat membre interessat en el moment de la signatura de la revisió. S'entén que el consentiment a obligar-se en el sentit dels números 216 A, 217 A, 217 B i 218 anteriors comprèn les reserves que eventualment formuli l'Estat membre interessat en el moment de la signatura dels reglaments administratius o de la revisió d'aquests, sempre que les mantingui en notificar al secretari general el seu consentiment a obligar-se.

SUP 222

MOD 223 7 El secretari general ha d'informar els estats membres tot seguit sobre qualsevol notificació rebuda en compliment del que disposa aquest article.

ARTICLE 55 (CS)

Esmenes a aquesta Constitució

MOD 224 1 Els estats membres poden proposar esmenes a aquesta Constitució. Amb vista a la seva transmissió oportuna als estats membres i el seu examen per aquests, les propostes d'esmena han d'estar en poder del secretari general com a mínim vuit mesos abans de la data fixada d'obertura de la Conferència de Plenipotenciàries. El secretari general ha d'enviar al més aviat possible, i com a mínim sis mesos abans de la data esmentada, aquestes propostes d'esmena a tots els estats membres.

MOD 225 2 No obstant això, els estats membres o les seves delegacions en la Conferència de Plenipotenciàries poden proposar en qualsevol moment modificacions a les propostes d'esmena presentades de conformitat amb el número 224 anterior.

MOD 228 5 En els casos no previstos en els paràgrafs precedents d'aquest article, s'apliquen les disposicions generals relatives a les conferències i el Reglament intern de les conferències i d'altres reunions.

MOD 229 6 Les esmenes a aquesta Constitució adoptades per una conferència de Plenipotenciàries entren en vigor, totalment i en forma d'un sol instrument d'esmena, en la data fixada per la Conferència, entre els estats membres que hagin dipositat anteriorment a aquesta data l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació d'aquesta Constitució i de l'instrument d'esmena, o l'instrument d'adhesió a aquests. Queda exclosa la ratificació, acceptació o aprovació parcial de l'instrument d'esmena o l'adhesió parcial a aquest.

MOD 230 7 El secretari general ha de notificar a tots els estats membres el dipòsit de cada instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

ARTICLE 56 (CS)

Solució de controvèrsies

- MOD 233 1 Els estats membres poden resoldre les seves controvèrsies sobre qüestions relatives a la interpretació o a l'aplicació d'aquesta Constitució, del Conveni o dels reglaments administratius per negociació, per via diplomàtica, pel procediment establert en els tractats bilaterals o multilaterals que hagin concertat per a la solució de controvèrsies internacionals o per qualsevol altre mètode que decideixin de comú acord.
- MOD 234 2 Quan no s'adopti cap dels mètodes esmentats, qualsevol Estat membre que sigui part en una controvèrsia pot recórrer a l'arbitratge de conformitat amb el procediment fixat en el Conveni.
- MOD 235 3 El Protocol Facultatiu sobre la solució obligatòria de controvèrsies relacionades amb aquesta Constitució, el Conveni i els reglaments administratius és aplicable entre els estats membres part en aquest Protocol.

ARTICLE 57 (CS)

Denúncia d'aquesta Constitució i del Conveni

- MOD 236 1 Qualsevol Estat membre que hagi ratificat, acceptat o aprovat aquesta Constitució i el Conveni o s'hi hagi adherit té dret a denunciar-los. En aquest cas, la Constitució i el Conveni han de ser denunciats simultàniament en forma d'instrument únic mitjançant una notificació adreçada al secretari general. Rebuda la notificació, el secretari general l'ha de comunicar tot seguit als altres estats membres.

ARTICLE 58 (CS)

Entrada en vigor i assumptes conxos

- MOD 241 4 L'original d'aquesta Constitució i del Conveni redactats en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus s'ha de dipositar als arxius de la Unió. El secretari general ha d'enviar una còpia certificada en els idiomes sol·licitats a cada un dels estats membres signataris.

Les esmenes contingudes al present instrument entren en vigor, conjuntament i en forma d'un sol instrument, l'1 de gener de 2000 entre els membres que siguin part en la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) i que hagin dipositat abans d'aquesta data l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació d'aquest instrument o d'adhesió.

EN TESTIMONI DE TOT AIXÒ, els plenipotenciaris respectius signen l'original del present instrument d'esmena a la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), amb les esmenes introduïdes per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994).

Minneapolis, 6 de novembre de 1998.

ANNEX (CS)

**Definició d'alguns termes emprats en aquesta Constitució,
al Conveni i als reglaments administratius de la Unió Internacional
de Telecomunicacions**

- ADD 1001A *Estat membre*: Estat que es considera membre de la Unió Internacional de Telecomunicacions d'acord amb l'article 2 d'aquesta Constitució.
- ADD 1001B *Membre d'un sector*: entitat o organització autoritzada a participar en les activitats d'un sector de conformitat amb l'article 19 del Conveni.
- MOD 1005 *Delegació*: el conjunt de delegats i, si s'escau, de representants, assessors, agregats o intèrprets enviats per un mateix Estat membre. Cada Estat membre té la llibertat d'organitzar la seva delegació tal com vulgui. En particular, hi pot incloure, en qualitat de delegats, assessors o agregats, persones pertanyents a qualsevol entitat o organització autoritzada de conformitat amb les disposicions aplicables del Conveni.
- MOD 1006 *Delegat*: persona enviada pel Govern d'un Estat membre a una conferència de plenipotenciaris o persona que representa el Govern o l'administració d'un Estat membre en una altra conferència o en una reunió de la Unió.
- MOD 1008 *Empresa d'explotació reconeguda*: qualsevol empresa d'explotació que respongui a la definició precedent i que exploti un servei de correspondència pública o de radiodifusió i a la qual imposi les obligacions previstes en l'article 6 d'aquesta Constitució l'Estat membre en el territori del qual estigui la seu social d'aquesta explotació, o l'Estat membre que l'hagi autoritzat a establir i a explotar un servei de telecomunicacions al seu territori.

INSTRUMENT D'ESMENA AL CONVENI
DE LA UNIÓ INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICACIONS
(GINEBRA, 1992)

**amb les esmenes adoptades per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994)
(esmenes adoptades per la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998))***

PART I - Prefaci

En virtut i en aplicació de les disposicions pertinents del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), amb les esmenes introduïdes per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) i, en particular, de l'article 42, la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) ha adoptat les esmenes següents al Conveni:

* D'acord amb la Resolució 70 (Minneapolis, 1998), relativa a la inclusió d'una perspectiva d'igualtat de sexe en la tasca de la UIT, els instruments fonamentals de la Unió (Constitució i Conveni) es consideren exempts de connotacions de sexe.

CAPÍTOL I

Funcionament de la Unió

SECCIÓ 1

ARTICLE 1 (CV)

La Conferència de Plenipotenciaris

- MOD 2 2) Si és possible, les dates exactes i el lloc de la Conferència els fixa la Conferència de Plenipotenciaris precedent; altrament, els determina el Consell amb l'acord de la majoria dels estats membres.
- MOD 4 a) a petició de la quarta part, com a mínim, dels estats membres, adreçada individualment al secretari general;
- MOD 6 2) Qualsevol d'aquests canvis requereix l'acord de la majoria dels estats membres.

ARTICLE 2 (CV)

Eleccions i assumptes connexos**El Consell**

- MOD 7 1 Excepte en el cas de les vacants que es produeixen en les condicions especificades en els números 10 a 12 següents, els estats membres elegits per al Consell exerceixen el seu mandat fins a l'elecció d'un nou Consell i són reelegibles.
- MOD 8 2 1) Si entre dues conferències de plenipotenciaris es produeix una vacant al Consell, correspon cobrir-la, per dret propi, a l'Estat membre que en l'última elecció hagi obtingut el major nombre del sufragis entre els estats membres pertanyents a la mateixa regió sense sortir elegit.
- MOD 9 2) Si per qualsevol motiu la plaça vacant no pot ser coberta d'acord amb el procediment del número 8 anterior, el president del Consell ha d'invitar la resta dels estats membres de la regió corresponent perquè presentin la candidatura en el termini d'un mes a partir de la tramesa de la invitació. Transcorregut aquest termini,

el president del Consell ha d'invitar els estats membres a elegir un nou Estat membre del Consell. L'elecció s'ha de dur a terme mitjançant votació secreta per correspondència, i es requereix la mateixa majoria que indica el paràgraf anterior. El nou Estat membre del Consell exerceix les seves funcions fins que la pròxima Conferència de Plenipotenciàries competent elegeixi el nou Consell.

MOD 12 b) quan un Estat membre renunciï a ser estat membre del Consell.

ARTICLE 3 (CV)

MOD Altres conferències i assemblees

MOD 23 1 De conformitat amb les disposicions pertinents de la Constitució, en l'interval entre dues conferències de plenipotenciàries es convoquen normalment les següents conferències i assemblees mundials de la Unió:

MOD 24 a) una o dues conferències mundials de radiocomunicacions;

MOD 25 b) una assemblea mundial de normalització de les telecomunicacions;

MOD 27 d) una o dues assemblees de radiocomunicacions.

SUP 29

MOD 30 - es pot convocar una assemblea mundial de normalització de les telecomunicacions addicional.

MOD 33 b) per recomanació de la conferència o assemblea mundial precedent del sector interessat, aprovada pel Consell; en el cas de l'Assemblea de Radiocomunicacions, la seva recomanació s'ha de transmetre a la Conferència Mundial de Radiocomunicacions següent perquè aquesta formuli comentaris al Consell;

MOD 34 c) quan una quarta part, com a mínim, dels estats membres ho hagin proposat individualment al secretari general;

MOD 39 c) quan una quarta part, com a mínim, dels estats membres de la regió interessada ho hagin proposat individualment al secretari general;

MOD 41 5 1) Les dates exactes i el lloc de les conferències mundials o assemblees dels sectors els decideix la Conferència de Plenipotenciàries.

MOD 42 2) En absència d'aquesta decisió, el Consell ha de determinar les dates exactes i el lloc de les conferències mundials o assemblees dels sectors amb aprovació de la majoria dels estats membres, i de les conferències regionals amb l'aprovació de la majoria dels estats membres pertanyents a la regió interessada; en tots dos casos s'apliquen les disposicions del número 47 següent.

MOD 44 a) si es tracta d'una conferència mundial o d'una assemblea d'un sector, a petició de la quarta part, com a mínim, dels estats membres, i si es tracta d'una conferència regional, de la quarta part dels estats membres de la regió interessada. Les peticions s'han d'adreçar individualment al secretari general, el qual les sotmet al Consell per a la seva aprovació;

MOD 46 2) En els casos a què es refereixen els números 44 i 45 anteriors, les modificacions proposades només queden definitivament adoptades amb l'acord de la majoria dels estats membres, si es tracta d'una conferència mundial o d'una assemblea d'un sector, o amb el de la majoria dels estats membres de la regió interessada quan es tracti d'una conferència regional, llevat del que estableix el número 47 següent.

MOD 47 7 En les consultes que preveuen els números 42, 46, 118, 123, 138, 302, 304, 305, 307 i 312 d'aquest Conveni es considera que els estats membres que no han contestat dins el termini fixat pel Consell no participen en la consulta i, en conseqüència, no s'han de tenir en compte per al càlcul de la majoria. Si el nombre de respostes no excedeix la meitat dels estats membres consultats, s'ha de procedir a una altra consulta, el resultat de la qual és decisiu, independentment del nombre de vots emesos.

SECCIÓ 2

ARTICLE 4 (CV)

El Consell

MOD 50 1 El nombre d'estats membres del Consell és determinat per la Conferència de Plenipotenciàries que es reuneix cada quatre anys.

MOD 50 A 2 Aquest nombre no ha d'excedir el 25% del nombre total d'estats membres.

MOD 53 3) En l'interval entre dues reunions ordinàries, el Consell, a petició de la majoria dels estats membres, pot ser convocat, en principi, a la seu de la Unió, pel president o a iniciativa d'aquest en les condicions que preveu el número 18 d'aquest Conveni.

MOD 55 4 Al començament de cada reunió ordinària, el Consell elegeix el president i el vicepresident entre els representants dels seus estats membres; a aquest efecte s'ha de tenir en compte el principi de rotació entre les regions. Els elegits ocupen els seus càrrecs fins a la pròxima reunió ordinària i no són reelegibles. El vicepresident substitueix el president en absència seva.

- MOD 56 5 En la mesura que sigui possible, la persona designada per un Estat membre del Consell per actuar-hi ha de ser un funcionari de la seva administració de telecomunicació o directament responsable davant d'aquesta administració, o en nom seu, i ha d'estar qualificat per la seva experiència en els serveis de telecomunicacions.
- MOD 57 6 Només són a càrrec de la Unió les despeses del viatge, les dietes i les assegurances del representant de cada un dels estats membres del Consell, amb motiu del compliment de les seves funcions durant les reunions del Consell.
- MOD 58 7 El representant de cada un dels estats membres del Consell pot assistir com a observador a totes les reunions dels sectors de la Unió.
- MOD 60 9 El secretari general, el vicesecretari general i els directors de les oficines participen per dret propi en les deliberacions del Consell, però no prenen part en les votacions. No obstant això, el Consell pot celebrar sessions limitades exclusivament als representants dels seus estats membres.
- ADD 60A Els estats membres que no formin part del Consell poden enviar, a càrrec seu i advertint el secretari general amb l'antelació suficient, un observador a les reunions del Consell i de les comissions i al grup de treball. Els observadors no tenen veu ni dret de vot.
- MOD 61 10 El Consell examina cada any l'informe preparat pel secretari general sobre l'aplicació del pla estratègic adoptat per la Conferència de Plenipotenciaris i pren les mesures oportunes.
- MOD 69 3) Pren les decisions necessàries per aconseguir una distribució geogràfica equitativa del personal de la Unió, així com una representació també equitativa de la dona en les tasques de la categoria professional i superior, i fiscalitza el seu compliment;
- MOD 73 7) examina i aprova el pressupost biennal de la Unió i considera el pressupost provisional per al bienni següent, tenint en compte les decisions de la Conferència de Plenipotenciaris en relació amb el número 50 de la Constitució i el límit financer establert per aquesta Conferència de conformitat amb el número 51 de la Constitució, al més econòmic possible però tenint present l'obligació de la Unió d'aconseguir resultats satisfactoris amb la màxima rapidesa possible; així mateix, s'inspira en les opinions del Comitè de Coordinació contingudes en l'informe del secretari general esmentat en el número 86 d'aquest Conveni i en l'informe de gestió financera esmentat en el número 101 d'aquest Conveni;
- MOD 75 9) adopta les disposicions necessàries per convocar les conferències i les assemblees de la Unió i, amb l'acord de la majoria dels estats membres si es tracta d'una conferència o assemblea mundial, o de la majoria dels estats membres de la regió interessada si es tracta d'una conferència regional, proporciona les directrius oportunes a la Secretaria General i als sectors de la Unió respecte a la seva assistència tècnica i d'una altra índole per a la preparació i l'organització de les conferències i assemblees;

- MOD 79 13) amb l'acord previ de la majoria dels estats membres, pren les mesures necessàries per resoldre, amb caràcter provisional, els casos no previstos en la Constitució, en aquest Conveni i als reglaments administratius i els seus annexos, i per a la solució dels quals no sigui possible esperar fins a la pròxima conferència competent;
- MOD 81 15) després de cada reunió, ha d'enviar al més aviat possible als estats membres informes resumits sobre les activitats del Consell i de tots els documents que consideri convenient;

SECCIÓ 3

ARTICLE 5 (CV)

La Secretaria General

- MOD 86 c) amb l'ajuda del Comitè de Coordinació, prepara i sotmet al Consell un informe sobre l'evolució de l'entorn de les telecomunicacions des de l'última Conferència de Plenipotenciaris, que ha de contenir, a més, les mesures recomanades quant a l'estratègia i política futures de la Unió, juntament amb les seves conseqüències financeres;
- ADD 86A c bis) coordina l'aplicació del pla estratègic adoptat per la Conferència de Plenipotenciaris i prepara un informe anual sobre aquesta aplicació per al seu examen pel Consell;
- ADD 87A d bis) prepara cada any un pla d'activitats i un pla financer de la tasca que ha de realitzar el personal de la Secretaria General per facilitar l'aplicació del pla estratègic, per a examen pel Consell.
- MOD 100 q) prèviament a la consulta amb el Comitè de Coordinació i després d'haver fet la previsió més econòmica, prepara i sotmet al Consell un projecte del pressupost biennal que cobreixi les despeses de la Unió, tenint en compte els límits financers fixats per la Conferència de Plenipotenciaris. Aquest projecte comprèn un pressupost consolidat, inclosos els pressupostos dels tres sectors, basats en els costos, preparat de conformitat amb les directrius pressupostàries emanades del secretari general i comprèn dues variants. Una correspon a un creixement nul de la unitat contributiva i l'altra a un creixement inferior o igual al límit fixat per la Conferència de Plenipotenciaris, després d'una possible detracció del compte de provisió. Una vegada aprovada pel Consell, la resolució del pressupost s'ha d'enviar a tots els estats membres per al seu coneixement;

- MOD 102 s) amb l'assistència del Comitè de Coordinació, prepara un informe anual sobre les activitats de la Unió que, després de ser aprovat pel Consell, s'ha d'enviar a tots els estats membres;
- ADD 102 A s bis) gestiona els acords especials esmentats en el número 76 A de la Constitució, i els signataris d'aquests acords sufraguen els costos d'aquesta gestió d'acord amb la modalitat acordada entre aquests i el secretari general.

SECCIÓ 4

ARTICLE 6 (CV)

El Comitè de Coordinació

- MOD 109 2 El Comitè ha de procurar adoptar les conclusions per unanimitat. Si no obté el suport de la majoria del Comitè, el president pot prendre decisions sota la seva responsabilitat en casos excepcionals, si considera que la decisió sobre els temes tractats és urgent i no es pot ajornar fins a la pròxima reunió del Consell. En aquests casos, n'ha d'informar ràpidament i per un escrit els estats membres del Consell, en el qual ha d'exposar les raons que el guien i qualsevol opinió que hagin presentat per escrit altres membres del Comitè. Si en aquests casos els temes no són urgents, però sí importants, se sotmeten a la consideració de la pròxima reunió del Consell.

SECCIÓ 5

El Sector de Radiocomunicacions

ARTICLE 7 (CV)

Les conferències mundials de radiocomunicacions

- MOD 117 d) la determinació dels temes que han d'estudiar l'Assemblea de Radiocomunicacions i les comissions d'estudi de radiocomunicacions, així com els assumptes que l'Assemblea hagi d'examinar en relació amb futures conferències de radiocomunicacions.

- MOD 118 2) L'àmbit general de l'ordre del dia hauria de ser establert amb una anticipació de quatre a sis anys, i l'ordre del dia definitiu el fixa el Consell, preferentment dos anys abans de la Conferència amb l'acord de la majoria dels estats membres, llevat del que estableix el número 47 d'aquest Conveni. Ambdues versions de l'ordre del dia s'han d'establir sobre la base de les recomanacions de la Conferència Mundial de Radiocomunicacions, d'acord amb el número 126 següent.
- MOD 121 a) a petició de la quarta part, com a mínim, dels estats membres. Les peticions s'han d'adreçar individualment al secretari general, el qual les sotmet al Consell per a la seva aprovació;
- MOD 123 2) Les modificacions proposades a l'ordre del dia d'una conferència Mundial de Radiocomunicacions només queden definitivament adoptades amb l'acord previ de la majoria dels estats membres, llevat del que estableix el número 47 d'aquest Conveni.

ARTICLE 8 (CV)

Les assemblees de radiocomunicacions

- MOD 131 1) examinen els informes de les comissions d'estudi preparats de conformitat amb el número 157 d'aquest Conveni i aproven, modifiquen o rebutgen els projectes de recomanació que continguin els informes i examinen els informes del Grup Assessor de Radiocomunicacions preparats en compliment del número 160 H d'aquest Conveni;
- MOD 136 6) informen la Conferència Mundial de Radiocomunicacions següent de l'estat dels assumptes que es puguin incloure en l'ordre del dia de futures conferències de radiocomunicacions.
- ADD 137A L'Assemblea de Radiocomunicacions pot encomanar al Grup Assessor de Radiocomunicacions temes específics dins la seva competència i demanar-li l'opinió.

ARTICLE 9 (CV)

Les conferències regionals de radiocomunicacions

- MOD 138 L'ordre del dia de les conferències regionals de radiocomunicacions només pot contenir punts relatius a qüestions específiques de radiocomunicacions de caràcter regional, incloent-hi instruccions a la Junta del Reglament de radiocomunicacions i a l'Oficina de Radiocomunicacions relacionades amb les seves activitats respecte a la regió considerada, sempre que les instruccions no estiguin en pugna amb els interessos d'altres regions. Aquestes conferències s'han de limi-

tar estrictament a tractar els temes que figurin en l'ordre del dia. Les disposicions dels números 118 a 123 d'aquest Conveni s'apliquen a les conferències regionals de radiocomunicacions però només pel que fa als estats membres de la regió interessada.

SUP 139

ARTICLE 11 (CV)

Les comissions d'estudi de radiocomunicacions

MOD 149 2 1) Les comissions d'estudi de radiocomunicacions estudien qüestions adoptades de conformitat amb un procediment establert per l'Assemblea de Radiocomunicacions i redacten projectes de recomanació que s'han d'adoptar de conformitat amb el procediment que estableixen els números 246 A a 247 d'aquest Conveni.

ADD 149B 2) Les comissions d'estudi de radiocomunicacions també estudien els temes identificats en les resolucions i recomanacions de les conferències mundials de radiocomunicacions. Els resultats d'aquests estudis s'inclouen en recomanacions o en els informes preparats de conformitat amb el número 156 següent.

MOD 150 3) Sense perjudici del que disposa el número 158 següent, l'estudi d'aquestes qüestions i aquests temes se centra en el següent:

MOD 151 a) la utilització de l'espectre de freqüències radioelèctriques en les radiocomunicacions terrestres i espacials, i la utilització de l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris i d'altres òrbites.

MOD 155 3) Aquests estudis poden versar sobre qüestions econòmiques o operacionals, però si comporten la comparació de solucions tècniques alternatives es poden tenir en consideració els factors econòmics.

ADD

ARTICLE 11A (CV)

El Grup Assessor de Radiocomunicacions

ADD 160A 1 El Grup Assessor de Radiocomunicacions està obert als representants de les administracions dels estats membres, als representants dels membres del sector i als presidents de les comissions d'estudi, i actua per conducte del director.

ADD 160B 2 El Grup Assessor de Radiocomunicacions:

ADD 160C 1) estudia les prioritats, els programes, les operacions, les qüestions financeres i les estratègies referents a les assemblees de radiocomunicacions, les comissions d'estudi i la preparació de les conferències de radiocomunicacions, així com qualssevol altres assumptes específics que li siguin confiats per una conferència de la Unió, per una assemblea de radiocomunicacions o pel Consell;

ADD 160D 2) passa revista als avenços realitzats en l'aplicació del programa de treball establert en el número 132 d'aquest Conveni;

ADD 160E 3) proporciona directrius per a la tasca de les comissions d'estudi;

ADD 160F 4) recomana mesures adreçades, en particular, a intensificar la cooperació i la coordinació amb altres òrgans de normalització, amb el Sector de Normalització de les Telecomunicacions, amb el Sector del Desenvolupament de les Telecomunicacions i amb la Secretaria General;

ADD 160G 5) adopta els seus propis mètodes de treball, que han de ser compatibles amb els adoptats per l'Assemblea de Radiocomunicacions;

ADD 160H 6) prepara un informe al director de l'Oficina de Radiocomunicacions en el qual ha d'indicar les mesures que escaigui en relació amb els punts anteriors;

ARTICLE 12 (CV)

L'Oficina de Radiocomunicacions

MOD 164 a) coordina els treballs preparatoris de les comissions d'estudi i de l'Oficina, comunica als estats membres i als membres del sector els resultats d'aquests treballs, en rep les observacions i presenta a la Conferència un informe refós que pot incloure propostes de naturalesa reglamentària;

MOD 169 b) distribueix als estats membres les regles de procediment de la Junta i rep les observacions de les administracions sobre aquestes;

ADD 175A 3 bis) presten el suport necessari al Grup Assessor de Radiocomunicacions i cada any presenta als estats membres, als membres del Sector de Radiocomunicacions i al Consell un informe sobre els resultats de la tasca del Grup Assessor;

ADD 175B 3 ter) pren disposicions pràctiques per facilitar la participació dels països en desenvolupament a les comissions d'estudi de radiocomunicacions.

MOD 177 a) fa estudis a fi d'assessorar per a l'explotació del màxim nombre possible de canals radioelèctrics en les regions de l'espectre de freqüències en les quals es puguin produir interferències perjudicials i la utilització equitativa, eficaç i econòmica de l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris i d'altres òrbites, tenint

- en compte les necessitats dels estats membres que requereixin assistència, les necessitats específiques dels països en desenvolupament, així com la situació geogràfica especial de determinats països;
- MOD 178 *b)* intercanvia amb els estats membres i els membres del Sector dades en forma llegible automàticament i en altres formes, prepara i té al dia la documentació i les bases de dades del Sector de Radiocomunicacions i organitza, juntament amb el secretari general, la seva publicació en els idiomes de treball de la Unió, de conformitat amb el que disposa el número 172 de la Constitució;
- MOD 180 *d)* sotmet a la Conferència Mundial de Radiocomunicacions un informe sobre les activitats del Sector des de l'última conferència; si no està prevista cap conferència mundial de radiocomunicacions, l'informe referent als dos anys següents a l'última conferència s'ha de presentar al Consell i, a títol informatiu, als estats membres i als membres del sector;
- ADD 181A *e bis)* prepara tots els anys un pla d'activitats i un pla financer de la tasca que ha de fer l'Oficina en suport del sector en conjunt, per a examen pel Grup Assessor de Radiocomunicacions d'acord amb l'article 11 A d'aquest Conveni i presentació al Consell.

SECCIÓ 6

El Sector de Normalització de les Telecomunicacions

ARTICLE 13 (CV)

- MOD **Les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions**
- MOD 184 1 De conformitat amb el número 104 de la Constitució, es convoquen assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions per examinar matèries relacionades amb la normalització de les telecomunicacions.
- MOD 185 2 Les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions estudien i formulen recomanacions sobre les qüestions que hagin adoptat seguint els seus propis procediments o sobre les que els encomani la Conferència de Plenipotenciàries, qualsevol altra conferència o el Consell.

- MOD 186 3 De conformitat amb el número 104 de la Constitució, l'Assemblea:
- MOD 187 *a)* examina els informes de les comissions d'estudi preparats de conformitat amb el número 194 d'aquest Conveni, i aprova, modifica o rebutja els projectes de recomanació que contenen, i examina els informes del Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions preparats en compliment dels números 197J i 197K d'aquest Conveni;
- (MOD) 190 *d)* en la mesura que sigui possible, ha d'agrupar qüestions d'interès per als països en desenvolupament, a fi del facilitar la seva participació en l'estudi d'aquestes qüestions;
- ADD 191A 4 L'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions pot assignar temes específics dins la seva competència al Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions, indicant-hi les mesures que es requereixen en aquest sentit.
- ADD 191B 5 L'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions és presidida per una personalitat designada pel Govern del país en el qual se celebra la reunió o, si aquesta se celebra a la seu de la Unió, per una persona elegida per la mateixa Assemblea. El president està assistit per vicepresidents elegits per l'Assemblea.

ARTICLE 14 (CV)

Comissions d'estudi de normalització de les telecomunicacions

- MOD 192 1 1) Les comissions d'estudi de normalització de les telecomunicacions estudien qüestions adoptades de conformitat amb un procediment establert per l'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions i redacten projectes de recomanació que s'han d'adoptar de conformitat amb el procediment que estableixen els números 246 A a 247 d'aquest Conveni.
- MOD 194 3) Cada comissió d'estudi prepara per a les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions un informe en el qual s'han d'indicar els progressos realitzats. Les recomanacions adoptades d'acord amb el procediment de consulta previst en el número 192 anterior i els projectes de recomanacions noves o revisades perquè l'Assemblea les examini.
- MOD 197 4 Per tal de facilitar l'examen de les activitats del Sector de Normalització de les Telecomunicacions, convé prendre mesures per fomentar la cooperació i la coordinació amb altres organitzacions que s'ocupen de la normalització i amb els sectors de radiocomunicacions i de desenvolupament de les telecomunicacions. Les funcions concretes, la forma de participació i les regles d'aplicació d'aquestes mesures es determinen en una Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions.

ADD

ARTICLE 14A (CV)**Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions**

- ADD 197C 1 El Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions està obert als representants de les administracions dels estats membres, als representants dels membres del sector i als presidents de les comissions d'estudi.
- ADD 197D 2 El Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions:
- ADD 197E 1) estudia les prioritats, els programes, les activitats, les qüestions financeres i les estratègies del Sector de Normalització de les Telecomunicacions;
- ADD 197F 2) examina els avenços realitzats en l'aplicació del programa de treball establert en el número 188 d'aquest Conveni;
- ADD 197G 3) proporciona directrius per a la tasca de les comissions d'estudi;
- ADD 197H 4) recomana mesures adreçades, en particular, a intensificar la cooperació i la coordinació amb altres òrgans pertinents, amb el Sector de Radiocomunicacions, amb el Sector de Desenvolupament de les Telecomunicacions i amb la Secretaria General;
- ADD 197I 5) adopta els seus propis mètodes de treball, que han de ser compatibles amb els adoptats per l'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions;
- ADD 197J 6) prepara un informe al director de l'Oficina de Normalització de les Telecomunicacions en el qual ha d'indicar les mesures adoptades en relació amb els punts anteriors;
- ADD 197K 7) prepara un informe a l'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions sobre els temes que se li assignin de conformitat amb el número 191A, amb còpia al director perquè ho sotmeti a l'Assemblea.

ARTICLE 15 (CV)**Oficina de Normalització de les Telecomunicacions**

- MOD 200 a) actualitza anualment, després de consultar els presidents de les comissions d'estudi de normalització de les telecomunicacions, el programa de treball aprovat per l'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions;

- MOD 201 b) participa per dret propi, però amb caràcter consultiu, en les deliberacions de les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions i de les comissions d'estudi de normalització de les telecomunicacions. Adopta totes les mesures necessàries per a la preparació de les assemblees i les reunions del sector de normalització de les telecomunicacions en consulta amb la Secretaria General de conformitat amb el número 94 d'aquest Conveni i, quan escaigui, amb els altres sectors de la Unió, i tenint degudament en compte les directrius del Consell en la realització d'aquests preparatius;
- MOD 202 c) tramita la informació rebuda de les administracions en aplicació de les disposicions pertinents del Reglament de les telecomunicacions internacionals o de decisions de les assemblees mundials de normalització de les telecomunicacions i la prepara en la forma adequada per a la publicació;
- MOD 203 d) intercanvia amb els estats membres i els membres del Sector dades en forma llegible automàticament i en altres formes, prepara i té al dia la documentació i les bases de dades del Sector de Normalització de les Telecomunicacions i organitza, juntament amb el secretari general, la seva publicació en els idiomes de treball de la Unió de conformitat amb el que disposa el número 172 de la Constitució;
- MOD 204 e) sotmet a l'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions un informe sobre les activitats del Sector des de l'última Assemblea; així mateix, sotmet al Consell i als estats membres i membres del Sector un informe referent als dos anys següents a l'última Assemblea, llevat que s'hagi convocat una segona Assemblea;
- ADD 205A f bis) prepara cada any un pla d'activitats i un pla financer de la tasca que ha de dur a terme l'Oficina en suport del Sector en conjunt, perquè sigui examinat pel Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions i presentat al Consell;
- ADD 205B g) presta el suport necessari al Grup Assessor de Normalització de les Telecomunicacions i cada any presenta als estats membres i als membres del Sector de Normalització de les Telecomunicacions i al Consell un informe sobre els resultats de la seva tasca;
- ADD 205C h) proporciona assistència als països en desenvolupament per als treballs preparatoris de les assemblees de normalització i, en especial, per a l'estudi de les qüestions que tinguin caràcter prioritari per als esmentats països.

SECCIÓ 7

El Sector de Desenvolupament de les Telecomunicacions

ARTICLE 16 (CV)

Les conferències de desenvolupament de les telecomunicacions

MOD 213 2 El director de l'Oficina de Desenvolupament de les Telecomunicacions prepara el projecte d'ordre del dia de les conferències de desenvolupament de les telecomunicacions i el secretari general el sotmet al Consell per a la seva aprovació amb l'acord de la majoria dels estats membres en el cas d'una conferència mundial o de la majoria dels estats membres pertanyents a la regió de què es tracti en el cas d'una conferència regional, a reserva del que preveu el número 47 d'aquest Conveni.

ADD 213A 3 La Conferència Mundial de Desenvolupament de les Telecomunicacions pot encomanar al Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions temes específics dins la seva competència, i demanar-los l'opinió.

ARTICLE 17 (CV)

Les comissions d'estudi de desenvolupament de les telecomunicacions

ADD 215A 3 Cada comissió d'estudi de desenvolupament de les telecomunicacions ha de preparar, per a la Conferència Mundial de Desenvolupament de les Telecomunicacions, un informe en el qual indiqui l'avenç dels treballs i tots els projectes de recomanacions noves o revisades que se sotmetin a la consideració de la Conferència.

ADD 215B 4 Les comissions d'estudi de desenvolupament de les telecomunicacions estudien qüestions i redacten projectes de recomanació que s'han d'adoptar de conformitat amb els procediments enunciats en els números 246 A a 247 d'aquest Conveni.

ADD **ARTICLE 17A (CV)****Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions**

ADD 215C 7 El Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions està obert als representants de les administracions dels estats membres, als representants dels membres del sector i als presidents i vicepresidents de les comissions d'estudi.

ADD 215D 8 El Grup Assessor del Desenvolupament de les Telecomunicacions:

ADD 215E 1) estudia les prioritats, els programes, les activitats, les qüestions financeres i les estratègies del sector de desenvolupament de les telecomunicacions;

ADD 215F 2) examina els avenços realitzats en l'aplicació del programa de treball establert en el número 209 d'aquest Conveni;

ADD 215G 3) proporciona directrius per a la tasca de les comissions d'estudi;

ADD 215H 4) recomana mesures adreçades, en particular, a intensificar la cooperació i la coordinació amb el Sector de Radiocomunicacions, amb el Sector de Normalització de les Telecomunicacions i amb la Secretaria General, així com amb altres institucions de desenvolupament i financeres apropiades;

ADD 215I 5) adopta els seus propis mètodes de treball, que han de ser compatibles amb els adoptats per la Conferència Mundial de Desenvolupament de les Telecomunicacions;

ADD 215J 6) prepara un informe a l'Assemblea Mundial de Desenvolupament de les Telecomunicacions en el qual ha d'indicar les mesures adoptades en relació amb els punts anteriors;

ADD 215K 9 El director pot convidar a participar en les reunions de Grup Assessor representants d'entitats bilaterals de cooperació i assistència al desenvolupament i d'institucions multilaterals de desenvolupament.

ARTICLE 18 (CV)

Oficina de Desenvolupament de les Telecomunicacions

MOD 222 e) sotmet a la Conferència Mundial de Desenvolupament de les Telecomunicacions un informe sobre les activitats del Sector des de l'última Conferència; així mateix sotmet al Consell i als estats membres i membres del Sector un informe referent als dos anys següents a l'última Conferència;

MOD 223 f) prepara una estimació pressupostària per a les necessitats del Sector de Desenvolupament de les Telecomunicacions basada en els costos i la transmet al secretari general per al seu examen pel Comitè de Coordinació i la seva inclusió en el pressupost de la Unió;

ADD 223A f bis) prepara tots els anys un pla d'activitats i un pla financer de la tasca que ha de dur a terme l'Oficina en suport del Sector en el seu conjunt, per a examen pel Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions i presentació al Consell;

- ADD 223B g) presta el suport necessari al Grup Assessor de Desenvolupament de les Telecomunicacions i cada any presenta als estats membres, als membres del Sector de Desenvolupament de les Telecomunicacions i al Consell un informe sobre els resultats de la seva tasca.
- MOD 224 3 El director treballa en forma col·legiada amb altres funcionaris d'elecció a fi de reforçar el paper activador de la Unió respecte a l'estímul del desenvolupament de les telecomunicacions i pren les disposicions necessàries amb el director de l'Oficina corresponent per adoptar les mesures adequades, per exemple la convocatòria de reunions d'informació sobre les activitats del sector de què es tracti.
- MOD 225 4 A sol·licitud dels estats membres interessats, el director, amb l'assistència dels directors de les altres oficines i, si s'escau, del secretari general, estudia i assessora sobre qüestions relatives a les seves telecomunicacions nacionals; quan aquest estudi comporti la comparació de variants tècniques, es poden tenir en compte els factors econòmics.
- SUP 227

SECCIÓ 8

Disposicions comunes als tres sectors

ARTICLE 19 (CV)

Participació d'entitats i organitzacions diferents de les administracions en les activitats de la Unió

- MOD 229 a) les empreses d'explotació reconegudes, els organismes científics industrials i les institucions de finançament o de desenvolupament autoritzades per l'Estat membre interessat;
- MOD 230 b) altres entitats que s'ocupin de qüestions de telecomunicacions autoritzades per l'Estat membre interessat;
- MOD 233 3 Qualsevol sol·licitud de participació de qualsevol de les entitats a què fa referència el número 229 anterior en els treballs d'un sector, de conformitat amb les disposicions aplicables de la Constitució i d'aquest Conveni, aprovada per l'Estat membre corresponent, ha de ser transmesa per aquest al secretari general.

- MOD 234 4 Qualsevol sol·licitud de qualsevol de les entitats a què fa referència el número 230 anterior, presentada per l'Estat membre corresponent, ha de ser tramitada de conformitat amb el procediment que estableixi a aquest efecte el Consell. Aquesta sol·licitud ha de ser examinada pel Consell per cerciorar-se de la seva conformitat amb el procediment anterior.
- ADD 234A 4 bis) Alternativament, la sol·licitud d'una de les entitats a què fan referència el número 229 o el número 230 anterior d'ingressar com a membre d'un sector es pot enviar directament al secretari general. Els estats membres que autoritzin aquestes entitats a enviar directament les seves sol·licituds al secretari general han d'informar-lo en conseqüència. Les entitats l'Estat membre de les quals no hagi enviat aquesta comunicació al secretari general no tenen la possibilitat de presentar directament la seva sol·licitud. El secretari general ha d'actualitzar i publicar periòdicament les llistes dels estats membres que han autoritzat entitats dependents de la seva jurisdicció o sobirania a presentar directament aquesta sol·licitud.
- ADD 234B 4 ter) En rebre directament d'una entitat la sol·licitud prevista en el número 234 A anterior, el secretari general s'ha de cerciorar, tenint en compte els criteris definits pel Consell, del fet que la funció i els objectius del candidat són concordes amb l'objecte de la Unió. A continuació, el secretari general ha d'informar al més aviat possible l'Estat membre del sol·licitant, i demanar-li l'aprovació de la sol·licitud. Si el secretari general no rep cap objecció de l'Estat membre en el termini de quatre mesos, li ha d'enviar un telegrama del recordatori. Si en el termini del quatre mesos després de la data de tramesa del telegrama de recordatori el secretari general no rep cap objecció, es considera aprovada la sol·licitud. Si el secretari general rep una objecció de l'Estat membre, ha d'invitar el sol·licitant a adreçar-se a l'Estat membre esmentat.
- ADD 234C 4 quater) Quan autoritzi la sol·licitud directa, l'Estat membre pot notificar al secretari general que li delega l'autoritat per aprovar qualsevol sol·licitud d'admissió d'una entitat que estigui dins la seva jurisdicció o sobirania.
- MOD 237 7 El secretari general ha de preparar i mantenir llistes actualitzades de les entitats i organitzacions a què fan referència els números 229 a 231 anteriors, així com en els números 260 a 262 d'aquest Conveni i que estan autoritzades a participar en els treballs dels sectors i, a intervals apropiats, ha de publicar i distribuir aquestes llistes a tots els estats membres i als membres dels sectors interessats i al director de l'Oficina de què es tracti. El director ha de comunicar a les entitats i organitzacions interessades el curs donat a la seva sol·licitud i n'ha d'informar els estats membres interessats.
- MOD 238 8 Les condicions de participació en els treballs dels sectors de les organitzacions i entitats contingudes a les llistes a què fa referència el número 237 anterior s'especifiquen en aquest article, a l'article 33 i en altres disposicions pertinents d'aquest Conveni. Les disposicions dels números 25 a 28 de la Constitució no s'hi apliquen.

- MOD 239 9 Un membre d'un sector pot actuar en nom de l'Estat membre que l'hagi aprovat, sempre que aquest membre del sector comuniqui al director de l'Oficina interessada l'autorització corresponent.
- MOD 240 10 Qualsevol membre d'un sector té dret a denunciar la seva participació mitjançant una notificació adreçada al secretari general. Aquesta participació també pot ser denunciada, si s'escau, per l'Estat membre interessat o, si es tracta d'un membre del Sector aprovat de conformitat amb el número 234 C anterior, segons els criteris i els procediments acordats pel Consell. La denúncia té efecte transcorregut un any des del dia de recepció de la notificació pel secretari general.
- ADD 241A L'assemblea o conferència d'un sector pot admetre una entitat o organització a participar a títol d'associat en les tasques d'una comissió d'estudi determinada i dels seus grups subordinats d'acord amb els principis següents:
- ADD 241B 1) Les entitats o organitzacions previstes en els números 229 a 231 anteriors poden sol·licitar ser admeses a participar a títol d'associat en les tasques d'una comissió d'estudi determinada.
- ADD 241C 2) Quan un sector hagi admès la participació a títol d'associat, el secretari general aplica als sol·licitants les disposicions pertinents d'aquest article, tenint en compte l'envergadura de l'entitat o organització i qualssevol altres criteris pertinents.
- ADD 241D 3) Els associats autoritzats a participar en les tasques d'una determinada comissió d'estudi no s'inclouen a la llista a què fa referència el número 237 anterior.
- ADD 241E 4) Els números 248B i 483A d'aquest Conveni indiquen les condicions de participació en les tasques de les comissions d'estudi.

ARTICLE 20 (CV)

Gestió dels assumptes a les comissions d'estudi

- MOD 242 1 L'Assemblea de Radiocomunicacions, l'Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions i les conferències Mundials de Desenvolupament de les Telecomunicacions nomenen el president de cada Comissió d'Estudi i un o diversos vicepresidents. Per al nomenament de presidents i de vicepresidents s'han de tenir particularment presents la competència personal i una distribució geogràfica equitativa, així com la necessitat de fomentar una participació més eficaç dels països en desenvolupament.
- MOD 243 2 Si el volum de treball d'una comissió d'estudi ho requereix, l'Assemblea i la Conferència nomenen els vicepresidents que considerin necessaris.

- ADD 246A 5 bis) a) Els estats membres i els membres dels sectors adopten les qüestions que s'han d'estudiar d'acord amb els procediments establerts per la conferència o l'assemblea de què es tracti, i han d'indicar si una recomanació resultant ha de ser objecte d'una consulta formal dels estats membres.
- ADD 246B b) Les comissions d'estudi han d'adoptar les recomanacions resultants de l'estudi de les referides qüestions aplicant els procediments establerts per la conferència o l'assemblea corresponent. Es consideren aprovades les recomanacions l'aprovació de les quals no requereixi la consulta formal dels estats membres.
- ADD 246C c) Les recomanacions que requereixen la consulta formal dels estats membres es tramiten d'acord amb el que preveu el número 247 següent o s'han de transmetre a la conferència o assemblea competent, segons el cas.
- ADD 246D c bis) les disposicions dels números 246 A i 246 C anteriors no s'apliquen a les qüestions i recomanacions que tinguin connotacions de política o reglamentació, com ara:
- ADD 246E - les qüestions i recomanacions aprovades pel Sector de Radiocomunicacions pertinents a la tasca de les conferències de radiocomunicacions, i altres categories de qüestions i recomanacions que decideixi l'Assemblea de Radiocomunicacions;
- ADD 246F - les qüestions i recomanacions aprovades pel Sector de Normalització de les Telecomunicacions relatives a les qüestions de tarifes i comptabilitat i als plans de numeració i direccionament pertinents;
- ADD 246G - les qüestions i recomanacions aprovades pel Sector de Desenvolupament de les Telecomunicacions relatives a assumptes de reglamentació, política i finances;
- ADD 246H - les qüestions i recomanacions que suscitin dubtes quant al seu abast.
- ADD 247 6 Les comissions d'estudi poden adoptar mesures per obtenir l'aprovació pels estats membres de les recomanacions elaborades entre dues assemblees o conferències. Per obtenir l'aprovació s'han d'aplicar procediments aprovats per l'assemblea o conferència competent, segons el cas.
- ADD 247A 6 bis) Les recomanacions aprovades d'acord amb els números 246 B o 247 anteriors tenen el mateix règim jurídic que les recomanacions aprovades per la conferència o assemblea.

ADD 248A *7 bis*) En consulta amb el president de la Comissió d'Estudi interessada i d'acord amb un procediment establert pel sector interessat, el director de l'oficina pot convidar una organització aliena al sector al qual envii representants perquè participin en els estudis sobre un tema específic a la comissió d'estudi corresponent o als seus grups subordinats.

ADD 248B *7 ter*) Una entitat admesa a títol d'associat d'acord amb el número 241A d'aquest Conveni pot participar en les tasques de la comissió d'estudi escollida, però no en l'adopció de decisions ni en les activitats de coordinació de la comissió d'estudi.

CAPÍTOL II

MOD

Disposicions generals relatives a les conferències i assemblees

ARTICLE 23 (CV)

Invitació i admissió a les conferències de plenipotenciaris quan hi hagi Govern invitant

MOD 256 2 1) Un any abans de la data d'obertura de la Conferència, el Govern invitant envia la invitació al Govern de cada Estat membre.

MOD 262 A *e*) els membres dels sectors esmentats en els números 229 i 231 d'aquest Conveni i a les organitzacions de caràcter internacional que els representin.

MOD 263 4 1) Les respostes dels estats membres han d'estar en poder del Govern invitant com a mínim un mes abans de la data d'obertura de la Conferència i s'hi ha de fer constar, si és possible, la composició de la delegació.

MOD 265 3) Les respostes dels organismes i organitzacions a les quals es fa referència en els números 259 a 262A anteriors han d'estar en poder del secretari general un mes abans de la data d'obertura de la Conferència.

ARTICLE 24 (CV)

Invitació i admissió a les conferències de radiocomunicacions quan hi hagi Govern invitant

MOD 271 2 1) El que disposen els números 256 a 265 d'aquest Conveni s'aplica a les conferències de radiocomunicacions.

MOD 272 2) Els estats membres han d'informar els membres del sector de la invitació que han rebut a participar en una conferència de radiocomunicacions.

MOD 280 *d*) els observadors que representin membres del Sector de Radiocomunicacions i que hagin estat degudament autoritzats per l'Estat membre interessat;

MOD 282 *f*) els observadors dels estats membres que, sense dret de vot, participin en la Conferència Regional de Radiocomunicacions d'una regió diferent a la qual pertanyin.

ARTICLE 25 (CV)

MOD

**Invitació i admissió a les assemblees de
radiocomunicacions i assemblees mundials
de normalització de les telecomunicacions i a les
conferències de desenvolupament de les telecomunicacions
quan hi hagi Govern invitant**

MOD 285 a) l'administració de cada Estat membre;

MOD 286 b) els membres dels sectors interessats;

MOD 298 c) els representants dels membres dels sectors interessats.

ARTICLE 26 (CV)

MOD

**Procediment per a la convocatòria o cancel·lació de
conferències o d'assemblees mundials a petició
d'estats membres o a proposta del Consell**

MOD 299 1 En les disposicions següents es descriu el procediment aplicable per convocar una segona Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions en l'interval entre dues conferències de plenipotenciàries successives, per determinar les dates exactes i el lloc, i per cancel·lar la segona Conferència Mundial de Radiocomunicacions o la segona Assemblea de Radiocomunicacions.

MOD 300 2 1) Els estats membres que vulguin que es convoqui una segona Assemblea Mundial de Normalització de les Telecomunicacions ho han de comunicar al secretari general, amb la indicació de les dates i el lloc proposats per a l'Assemblea.

MOD 301 2) Si el secretari general rep peticions concordants d'una quarta part, com a mínim, dels estats membres, n'ha d'informar immediatament tots els estats membres, pels mitjans de telecomunicació més adequats, i els ha de demanar que li indiquin, en el terme de sis setmanes, si accepten o no la proposta formulada.

MOD 302 3) Si la majoria dels estats membres, determinada d'acord amb el que estableix el número 47 d'aquest Conveni, es pronuncia en favor del conjunt de la proposta, és a dir, si accepta, alhora, les dates i el lloc proposats, el secretari general ho ha de comunicar de manera immediatament a tots els estats membres pels mitjans de telecomunicació més adequats.

MOD 303 4) Si la proposta acceptada es refereix a la reunió de l'Assemblea en un lloc diferent de la seu de la Unió, el secretari general, amb l'assentiment del Govern interessat, ha d'adoptar les mesures necessàries per convocar l'Assemblea.

MOD 304 5) Si la proposta no és acceptada en la seva totalitat (dates i lloc) per la majoria dels estats membres, determinat d'acord amb el que estableix el número 47 d'aquest Conveni, el secretari general ha de comunicar les respostes rebudes als estats membres i els ha d'invitar perquè es pronunciïn definitivament, dins les sis setmanes següents a la data de la recepció, sobre el punt o els punts en litigi.

MOD 305 6) Es consideren adoptats els punts esmentats quan rebin l'aprovació de la majoria dels estats membres, determinada d'acord amb el que estableix el número 47 d'aquest Conveni.

MOD 306 3 1) Qualsevol Estat membre que vulgui que la segona Conferència Mundial de Radiocomunicacions o la segona Assemblea de Radiocomunicacions es cancel·li ha d'informar, en conseqüència, el secretari general. Si el secretari general rep peticions concordants d'una quarta part, com a mínim, dels estats membres, ha d'informar immediatament tots els estats membres pels mitjans de telecomunicació més adequats i els ha de demanar que indiquin, en el terme de sis setmanes, si accepten o no la proposta formulada.

MOD 307 2) Si la majoria dels estats membres, determinada d'acord amb el que estableix el número 47 del present Conveni, es pronuncia en favor de la proposta, el secretari general ho ha de comunicar immediatament a tots els estats membres pels mitjans de telecomunicació més adequats i s'ha de cancel·lar la conferència o l'assemblea.

MOD 309 5 Qualsevol Estat membre que vulgui que es convoqui una conferència mundial de telecomunicacions internacionals ho ha de proposar a la Conferència de Plenipotenciàries; l'ordre del dia, les dates exactes i el lloc de la Conferència es determinen de conformitat amb el que disposa l'article 3 d'aquest Conveni.

ARTICLE 27 (CV)

MOD

**Procediment per a la convocatòria de conferències
regionals a petició d'estats membres
o a proposta del Consell**

MOD 310 En el cas de les conferències regionals, el procediment previst en els números 300 a 305 d'aquest Conveni s'aplica només als estats membres de la regió interessada. Quan la convocatòria es faci per iniciativa dels estats membres de la regió, n'hi ha prou que el secretari general rebí sol·licituds concordants d'una quarta part dels seus estats membres. El procediment descrit en els números 301 a 305 d'aquest Conveni també s'aplica quan la proposta de celebrar una conferència regional procedeixi del Consell.

ARTICLE 28 (CV)

MOD **Disposicions relatives a les conferències i assemblees
que es reuneixin sense Govern invitant**

MOD 311 Quan una conferència o assemblea s'hagi de celebrar sense Govern invitant, s'apliquen les disposicions dels articles 23, 24 i 25 d'aquest Conveni. El secretari general ha d'adoptar les disposicions necessàries per convocar i organitzar la Conferència o l'Assemblea a la seu de la Unió, d'acord amb el Govern de la Confederació Suïssa.

ARTICLE 29 (CV)

MOD **Canvi de dates o de lloc
d'una conferència o assemblea**

MOD 312 1 Les disposicions dels articles 26 i 27 d'aquest Conveni relatives a la convocatòria d'una conferència o assemblea s'apliquen per analogia quan, a petició dels estats membres o a proposta del Consell, es tracti de canviar les dates o el lloc de celebració d'una conferència o assemblea. Tanmateix, aquests canvis es poden efectuar únicament quan la majoria dels estats membres interessats, determinada d'acord amb el que estableix el número 47 d'aquest Conveni, s'hagi pronunciat a favor seu.

MOD 313 2 Qualsevol Estat membre que proposi canviar les dates o el lloc de celebració d'una conferència o assemblea ha d'obtenir el suport del nombre requerit d'estats membres.

ARTICLE 30 (CV)

**Terminis i modalitats per a la presentació
de propostes i informes a les conferències**

MOD 316 2 Enviades les invitacions, el secretari general ha de demanar immediatament als estats membres que li remetin, com a mínim quatre mesos abans del començament de la conferència, les propostes relatives als treballs de la mateixa conferència.

MOD 318 4 El secretari general ha d'indicar al costat de cada proposta rebuda d'un Estat membre l'origen d'aquesta mitjançant el símbol establert per la Unió per a aquest Estat membre. Si la proposta és patrocinada per més d'un Estat membre, ha d'anar acompanyada, en la mesura que sigui possible, del símbol corresponent a cada Estat membre patrocinador.

MOD 319 5 El secretari general ha d'enviar les propostes a tots els estats membres, a mesura que les rebí.

MOD 320 6 El secretari general reuneix i coordina les propostes rebudes dels estats membres, i les envia als estats membres a mesura que les rebí però, en tot cas, amb dos mesos d'antelació, com a mínim, a l'obertura de la conferència. Els funcionaris d'elecció i altres funcionaris de la Unió, així com els observadors i representants que puguin assistir a conferències de conformitat amb les disposicions pertinents d'aquest Conveni, no estan facultats per presentar propostes.

MOD 321 7 El secretari general també reuneix els informes rebuts dels estats membres, del Consell i dels sectors de la Unió, i les recomanacions de les conferències i els ha d'enviar, juntament amb eventuais informes propis, als estats membres com a mínim quatre mesos abans de l'obertura de la conferència.

MOD 322 8 El secretari general envia a tots els estats membres com més aviat millor les propostes rebudes després del termini especificat en el número 316 anterior.

ARTICLE 31 (CV)

Credencials per a les conferències

MOD 324 1 Les delegacions enviades pels estats membres a una conferència de plenipotenciàries, a una conferència de radiocomunicacions o a una conferència mundial de telecomunicacions internacionals han d'estar degudament acreditades, de conformitat amb el que disposen els números 325 a 331 següents.

MOD 327 3) En espera de confirmació per una de les autoritats esmentades en els números 325 o 326 anteriors, i rebuda anteriorment a la signatura de les actes finals, les delegacions poden ser acreditades provisionalment pel cap de la missió diplomàtica de l'Estat membre interessat davant el Govern del país en el qual se celebri la conferència. Si se celebra la conferència a la Confederació Suïssa, les delegacions també poden ser acreditades provisionalment pel cap de delegació permanent de l'Estat membre interessat davant l'Oficina de les Nacions Unides a Ginebra.

MOD 332 4 1) Les delegacions les credencials de les quals reconegui en regla la sessió plenària poden exercir el dret de vot de l'Estat membre interessat, llevat del que disposen els números 169 i 210 de la Constitució, i signar les actes finals.

MOD 334 5 Les credencials s'han de dipositar, al més aviat possible, a la secretaria de la Conferència. La Comissió que preveu el número 23 del Reglament intern de les conferències i altres reunions ha de verificar les credencials de cada delegació i presentar les seves conclusions en sessió plenària en el termini que aquesta especifica. Qualsevol delegació té dret a participar en els treballs i a exercir el dret de vot de l'Estat membre interessat, mentre la sessió plenària de la conferència no es pronuncii sobre la validesa de les credencials.

MOD 335 6 Per regla general, els estats membres s'han d'esforçar per enviar les seves pròpies delegacions a les conferències de la Unió. Tanmateix si, per raons excepcionals, un Estat membre no pot enviar la seva pròpia delegació, pot atorgar a la delegació d'un altre Estat membre poder per votar i signar en nom seu. Aquests poders s'han de conferir per credencials signades per una de les autoritats esmentades en els números 325 o 326 anteriors.

MOD 339 10 Un Estat membre o una entitat o organització autoritzada que vulgui enviar una delegació o representants a una assemblea mundial de normalització de les telecomunicacions, a una conferència de desenvolupament de les telecomunicacions o a una assemblea de radiocomunicacions ha d'informar el director de l'oficina del sector interessat, indicant-hi el nom i la funció dels membres de la delegació o dels representants.

SUP CAPÍTOL III

Reglament intern

ARTICLE 32 (CV)

Reglament intern de les conferències i d'altres reunions

ADD 339 A La Conferència de Plenipotenciaris adopta el Reglament intern de les conferències i reunions. Les disposicions relatives als procediments d'esmena del Reglament intern i a l'entrada en vigor de les esmenes han d'estar contingudes en aquest Reglament.

MOD 340 El Reglament intern s'aplica sense perjudici de les disposicions relatives a les esmenes que contenen l'article 55 de la Constitució i l'article 42 d'aquest Conveni.

ADD

ARTICLE 32A (CV)

Dret de vot

ADD 340A 1 La delegació de qualsevol Estat membre, degudament acreditada per aquest per prendre part en els treballs d'una conferència, assemblea o reunió, té dret a un vot en totes les sessions que se celebrin, de conformitat amb el que disposa l'article 3 de la Constitució.

ADD 340B 2 La delegació de qualsevol Estat membre ha d'exercir el seu dret de vot en les condicions determinades en l'article 31 d'aquest Conveni.

ADD 340C 3 Quan un Estat membre no estigui representat per una Administració en una assemblea de radiocomunicacions, en una assemblea mundial de normalització de les telecomunicacions o en una conferència de desenvolupament de les telecomunicacions, els representants de les empreses d'explotació reconegudes de l'Estat membre esmentat, sigui quin sigui el seu nombre, tenen dret a un sol vot, llevat del que disposa el número 239 d'aquest Conveni. Són aplicables a aquestes conferències i assemblees les disposicions dels números 335 a 338 d'aquest Conveni relatives a la delegació de poders.

ADD

ARTICLE 32B (CV)

Reserves

ADD 340D 1 En general, qualsevol delegació els punts de vista de la qual no siguin compartits per les altres delegacions ha de procurar, en la mesura que sigui possible, adherir-se a l'opinió de la majoria.

ADD 340E 2 Qualsevol Estat membre que, durant una conferència de plenipotenciaris, es reservi el dret a formular reserves conforme hagi fet constar a la seva declaració en signar les actes finals, pot formular reserves a una esmena a la Constitució i a aquest Conveni fins al moment en el qual dipositi en poder del secretari general el seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació de l'esmentada esmena o d'adhesió a aquesta.

ADD 340F 3 Quan una delegació consideri que una decisió és de tal naturalesa que impedeixi que el seu Govern consenti a obligar-se per la revisió dels reglaments administratius, l'esmentada delegació pot formular reserves provisionals o definitives sobre aquella decisió al final de la Conferència que adopti l'esmentada revisió. Així mateix, qualsevol delegació pot formular aquestes reserves en nom d'un Estat membre que no participi en la conferència competent i que, d'acord amb les disposicions de l'article 31 d'aquest Conveni, hagi atorgat a aquella poder per signar les actes finals.

ADD 340G 4 La reserva formulada al terme de la Conferència només és vàlida si és formalment confirmada per l'Estat membre que la formula en el moment en què manifesta el seu consentiment a obligar-se per l'instrument esmenat o revisat que hagi adoptat la conferència al terme de la qual va formular l'esmentada reserva.

SUP 341 a 467

CAPÍTOL IV

Disposicions diverses

ARTICLE 33 (CV)

Finances

MOD 468 1 1) L'escala de la qual elegeix la seva classe contributiva cada Estat membre, amb subjecció al que disposa el número 468 A següent, o membre de sector, d'acord amb el que disposa el número 468 B següent, de conformitat amb el que estipula l'article 28 de la Constitució, és la següent:

Classe de 40 unitats	Classe de 8 unitats
Classe de 35 unitats	Classe de 5 unitats
Classe de 30 unitats	Classe de 4 unitats
Classe de 28 unitats	Classe de 3 unitats
Classe de 25 unitats	Classe de 2 unitats
Classe de 23 unitats	Classe de 1 1/2 unitat
Classe de 20 unitats	Classe d'1 unitat
Classe de 18 unitats	Classe d'1/2 unitat
Classe de 15 unitats	Classe d'1/4 unitat
Classe de 13 unitats	Classe d'1/8 unitat
Classe de 10 unitats	Classe d'1/16 unitat

ADD 468A 1 *bis*) Només els estats membres que figurin a la llista de països menys avançats de les Nacions Unides i els que determini el Consell poden elegir les classes contributives d'1/8 i 1/16.

MOD 468B 1 *ter*) Els membres dels sectors no poden elegir una classe contributiva inferior a 1/2 unitat a excepció dels membres del sector de desenvolupament de les telecomunicacions, que poden elegir les classes d'1/4, 1/8 i 1/16 unitat. Tanmateix, la classe contributiva d'1/16 unitat queda reservada als membres del sector provinents de països en desenvolupament segons la llista publicada pel PNUD i examinada pel Consell.

MOD 469 2) A més de les classes contributives esmentades en el número 468 anterior, qualsevol Estat membre o membre de sector pot elegir una classe contributiva superior a 40 unitats.

MOD 470 3) El secretari general ha de comunicar com més aviat millor als estats membres no representats en la Conferència de Plenipotenciaris la decisió de cada Estat membre sobre la classe de contribució elegida.

SUP 471

MOD 472 2 1) Els estats membres i els membres dels sectors han d'abonar per l'any de la seva adhesió o admissió una contribució calculada a partir del primer dia del mes de la seva adhesió o admissió, segons el cas.

MOD 473 2) En cas que un Estat membre denunciï la Constitució i aquest Conveni i que el membre d'un sector denunciï la seva participació en aquest, la contribució s'ha d'abonar fins a l'últim dia del mes en què tingui efecte la denúncia, de conformitat, respectivament, amb els números 237 de la Constitució o 240 d'aquest Conveni.

SUP 474 3 Les sumes degudes meriten interessos a partir del començament del quart mes de cada exercici econòmic de la Unió. Per a aquests interessos es fixa el tipus d'un 3% (tres per cent) anual durant els tres mesos següents i d'un 6% (sis per cent) anual a partir del principi del setè mes.

SUP 475

MOD 476 4 1) Les organitzacions indicades en els números 259 a 262 d'aquest Conveni, altres organitzacions internacionals (llevat que el Consell les hagi exonerat en règim de reciprocitat) i els membres dels sectors (excepte quan assisteixin a una conferència o assemblea del seu sector respectiu) que participin en una conferència de plenipotenciaris, en una reunió d'un sector de la Unió o en una conferència mundial de telecomunicacions internacionals han de contribuir a les despeses de les conferències i reunions en què participin sobre la base del seu cost i de conformitat amb el Reglament financer.

MOD 477 2) Els membres dels sectors que apareguin a les llistes esmentades en el número 237 d'aquest Conveni han de contribuir al pagament de les despeses del sector respectiu de conformitat amb els números 480 i 480 A següents.

SUP 478 i 479

MOD 480 5) L'import de la unitat contributiva a les despeses de cada sector interessat es fixa en 1/5 de la unitat contributiva dels estats membres. Aquestes contribucions es consideren ingressos de la Unió. Meriten interessos d'acord amb el que disposa el número 474 anterior.

ADD 480A 5 bis) Quan un membre d'un sector contribueixi a les despeses de la Unió en compliment del número 159 de la Constitució, ha d'identificar clarament el sector al qual aporta la contribució.

SUP 481 a 483

ADD 483A Els associats previstos en el número 241 A d'aquest Conveni han de contribuir a sufragar les despeses del sector i de la comissió d'estudi i els grups subordinats en què participin, de la manera que determini el Consell.

MOD 484 5 El Consell determina els criteris per a l'aplicació de la recuperació de costos a alguns productes i serveis.

ARTICLE 35 (CV)

Idiomes

MOD 490 1 1) Es poden utilitzar altres idiomes diferents dels que esmenta l'article 29 de la Constitució:

MOD 491 a) quan se sol·liciti del secretari general que prengui les mesures adequades per a l'ús oral o escrit d'un o diversos idiomes addicionals, amb caràcter permanent o especial, sempre que les despeses corresponents siguin sufragades pels estats membres que hagin formulat la sol·licitud o hi hagin donat suport;

MOD 492 b) quan, en les conferències i reunions de la Unió i després d'informar-ne el secretari general o el director de l'oficina interessada, una delegació sufragui la traducció oral de la seva pròpia llengua a un dels idiomes indicats en la disposició pertinent de l'article 29 de la Constitució.

MOD 493 2) En el cas que preveu el número 491 anterior, el secretari general ha d'atènr la petició en la mesura que sigui possible, a condició que els estats membres interessats es comprometin prèviament a reemborsar a la Unió l'import de les despeses consegüents.

MOD 495 2 Tots els documents que esmenta l'article 29 de la Constitució es poden publicar en un idioma diferent dels estipulats, a condició que els estats membres que ho sol·licitin es comprometin a sufragar la totalitat de les despeses que origini la traducció i publicació d'aquests.

CAPÍTOL V

**Disposicions diverses sobre l'exploració
dels serveis de telecomunicacions**

ARTICLE 37 (CV)

Establiment i liquidació de comptes

- MOD 497 1 La liquidació de comptes internacionals es considera com una transacció corrent i s'efectua amb subjecció a les obligacions internacionals ordinàries dels estats membres o membres dels sectors interessats quan els governs hagin concertat arranjaments sobre aquesta matèria. En absència d'aquests arranjaments o d'acords particulars concertats en les condicions que preveu l'article 42 de la Constitució, aquestes liquidacions de comptes s'efectuen conforme als reglaments administratius.
- MOD 498 2 Les administracions dels estats membres i els membres dels sectors que explotin serveis internacionals de telecomunicacions s'han de posar d'acord sobre l'import dels seus respectius dèbits i crèdits.

ARTICLE 38 (CV)

Unitat monetària

- MOD 500 Si no existeixen acords particulars entre estats membres, la unitat monetària emprada per a la composició de les taxes de distribució dels serveis internacionals de telecomunicacions i per a l'establiment dels comptes internacionals és:

- la unitat monetària del Fons Monetari Internacional, o
- el franc or;

tots dos s'entenen com els defineixen els reglaments administratius. Les disposicions per a la seva aplicació s'estableixen a l'apèndix 1 al Reglament de les telecomunicacions internacionals.

ARTICLE 40 (CV)

Llenguatge secret

- MOD 505 2 Els telegrams privats en llenguatge secret també es poden admetre entre tots els estats membres, a excepció dels que prèviament hagin notificat, per conducte del secretari general, que no admeten aquest llenguatge per a l'esmentada categoria de correspondència.
- MOD 506 3 Els estats membres que no admetin els telegrams privats en llenguatge secret que procedeixin del seu propi territori o hi vagin destinats els han d'acceptar en trànsit, excepte en el cas de la suspensió del servei que preveu l'article 35 de la Constitució.

CAPÍTOL VI

Arbitratge i esmena

ARTICLE 41 (CV)

Arbitratge: Procediment

(Vegeu l'article 56 de la Constitució)

MOD 510 4 Quan l'arbitratge es confii a governs o a administracions de governs, aquests s'han d'eleger entre els estats membres que no estiguin implicats en la controvèrsia, però que siguin part en l'acord l'aplicació del qual l'hagi provocat.

ARTICLE 42 (CV)

Esmenes al present Conveni

MOD 519 1 Els estats membres poden proposar esmenes al present Conveni. Amb vista a la seva transmissió oportuna als estats membres i el seu examen per part d'aquests, les propostes d'esmena han d'estar en poder del secretari general com a mínim vuit mesos abans de la data fixada d'obertura de la Conferència de Plenipotenciariis. El secretari general ha d'enviar com més aviat millor, i com a mínim sis mesos abans de l'esmentada data, aquestes propostes d'esmena a tots els estats membres.

MOD 520 2 No obstant això, els estats membres o les seves delegacions en la Conferència de Plenipotenciariis poden proposar en qualsevol moment modificacions a les propostes d'esmena presentades de conformitat amb el número 519 anterior.

MOD 523 5 En els casos que no preveuen els paràgrafs precedents d'aquest article, s'apliquen les disposicions generals relatives a les conferències i assemblees que conté aquest Conveni i el Reglament intern de les conferències i d'altres reunions.

MOD 524 6 Les esmenes al present Conveni adoptades per una conferència de plenipotenciariis entren en vigor en la seva totalitat i en forma d'un sol instrument d'esmena en la data que fixa la Conferència, entre els estats membres que hagin dipositat anteriorment a aquesta data l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació d'aquest Conveni i de l'instrument d'esmena, o l'instrument d'adhesió. Queda exclosa la ratificació, acceptació o aprovació parcial de l'esmentat instrument d'esmena a l'adhesió parcial a aquest.

MOD 526 8 El secretari general ha de notificar a tots els estats membres el dipòsit de cada instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

ANNEX (CV)

**Definició d'alguns termes emprats en el present
Conveni i els reglaments administratius de la
Unió Internacional de Telecomunicacions**

MOD 1002 Observador: persona enviada:

- per les Nacions Unides, un organisme especialitzat de les Nacions Unides, l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica, una organització regional de telecomunicacions o una organització intergovernamental que exploti sistemes de satèl·lit, per participar amb caràcter consultiu en la Conferència de Plenipotenciariis, en una conferència o en una reunió d'un sector;
- per una organització internacional per participar amb caràcter consultiu en una conferència o en una reunió d'un sector;
- pel Govern d'un Estat membre per participar, sense dret de vot, en una conferència regional;
- pel membre d'un sector dels esmentats en els números 229 o 231 del Conveni o per una organització de caràcter internacional que representi aquests membres dels sectors,

de conformitat amb les disposicions aplicables d'aquest Conveni.

PART II - Data d'entrada en vigor

Les esmenes contingudes en el present instrument entren en vigor, conjuntament i en forma d'un sol instrument, l'1 de gener de 2000 entre els membres que siguin part en la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) i que hagin dipositat abans d'aquesta data el seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació del present instrument o d'adhesió a aquest.

DECLARACIONS I RESERVES

EN TESTIMONI D'AIXÒ, els plenipotenciaris respectius signen l'original d'aquest instrument d'esmena al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), amb les esmenes introduïdes per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994).

Minneapolis, 6 de novembre de 1998.

DECLARACIONS I RESERVES

fetes al final de la
Conferència de Plenipotenciariis de la
Unió Internacional de Telecomunicacions
(Minneapolis, 1998) *

En l'acte de procedir a la signatura d'aquest document, que forma part de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998), els plenipotenciariis que subscriuen confirmen haver pres nota de les següents declaracions i reserves fetes al final de l'esmentada Conferència:

1*Original: anglès**De la Jamahiriya Àrab Líbia Popular i Socialista:*

La Delegació de la Jamahiriya Àrab Líbia Popular i Socialista en la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) reserva per al seu Govern el dret a adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos nacionals i els seus serveis de telecomunicacions, en cas que algun membre incompleixi les disposicions de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de Minneapolis (1998). Així mateix reserva per al seu Govern el dret a formular les reserves que estimi necessàries anteriorment a la ratificació de les esmentades actes finals, en cas que alguna disposició sigui contrària a la constitució de la Jamahiriya Àrab Líbia Popular i Socialista.

* *Nota de la Secretaria General.* - Els textos de les declaracions i reserves es presenten seguint l'ordre cronològic del seu dipòsit.

A l'índex estan classificats per ordre alfabètic els noms dels estats membres que les han formulat.

*Original: anglès**De la República de Surinam:*

La Delegació de la República de Surinam en la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), en la signatura de les actes finals de la Conferència declara, en nom del seu Govern, que es reserva el dret a:

1 adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o dels seus annexos i protocols, o si les reserves formulades per altres països o l'incompliment de la Constitució o el Conveni comprometen el funcionament adequat dels seus serveis de telecomunicació;

2 presentar reserves contra qualsevol disposició de la Constitució o el Conveni que s'oposi a les seves lleis fonamentals.

*Original: anglès**El Commonwealth de Dominica:*

La Delegació del Commonwealth de Dominica reserva per al seu Govern el dret de prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o dels seus annexos, o si les reserves formulades per altres països comprometen els seus interessos.

*Original: francès**De la República Democràtica del Congo:*

La Delegació de la República Democràtica del Congo reserva per al seu Govern el dret a:

1 prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o dels seus annexos i protocols;

2 prendre les mesures necessàries per protegir els seus interessos si les reserves formulades o altres mesures preses per altres governs tenen com a conseqüència comprometre el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions o poden comportar un augment de les seves contribucions a les despeses de la Unió;

3 rebutjar totes les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o dels seus annexos i protocols, que poden afectar directament o indirectament la sobirania.

*Original: francès**De la República de Cap Verd:*

La Delegació de Cap Verd a la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) reserva per al seu Govern el dret a:

1 prendre les mesures que consideri necessàries en cas que altres membres no es conformin de qualsevol manera als instruments de la Unió Internacional de Telecomunicacions adoptats a Minneapolis o que les reserves formulades per altres membres comprometin el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació;

2 no acceptar cap conseqüència resultant de les reserves que puguin comportar un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió.

*Original: rus/anglès**De la República de l'Uzbekistan:*

La Delegació de la República de l'Uzbekistan reserva per al seu Govern el dret a:

1 introduir qualsevol modificació i reserva addicional abans del dipòsit i durant el dipòsit dels seus documents de ratificació de les actes finals de la Conferència Autoritzada de la Unió Internacional de Telecomunicacions (UIT) (Minneapolis, 1998);

2 prendre qualsevol mesura que consideri necessària i suficient per protegir els seus interessos si les reserves introduïdes per altres estats suposen una amenaça per al funcionament normal dels seus serveis de telecomunicació o comporten un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió.

*Original: espanyol**De la República de Panamà:*

La Delegació de la República de Panamà reserva per al seu Govern el dret d'adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres actuals o futurs no compleixin les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), dels seus annexos o protocols adjunts, o quan les reserves formulades per altres membres causin perjudici al funcionament eficaç dels seus serveis de telecomunicacions.

Així mateix, formula les seves reserves amb respecte de tota norma continguda als instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), que sigui contrària a les disposicions legals vigents a la República de Panamà o que d'alguna manera puguin afectar el seu dret sobirà de regular les seves telecomunicacions.

*Original: espanyol**De Costa Rica:*

La Delegació de Costa Rica en la Conferència de Plenipoteciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998):

- 1 manifesta que reserva per al seu Govern el dret a:
- a) adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos nacionals i els seus serveis de telecomunicacions en cas que altres membres incompleixin les disposicions de les actes finals d'aquesta Conferència (Minneapolis, 1998);
 - b) formular les reserves que consideri necessàries fins al moment de ratificació de les actes finals d'aquesta Conferència (Minneapolis, 1998), respecte a les disposicions d'aquesta que contravinquin a la Constitució política de Costa Rica;
- 2 declara que Costa Rica només es vincula amb els instruments de la Unió Internacional de Telecomunicacions, compresos la Constitució, el Conveni, els reglaments administratius, les esmenes o modificacions d'aquests, mentre la seva aplicació no violenti el seu ordenament jurídic constitucional, l'ordenament jurídic intern i el dret internacional.

*Original: anglès**De la República de Maldives:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de Maldives reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per les conferències de plenipoteciaris (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998), o dels annexos i protocols adjunts a aquests instruments, o que les reserves formulades per altres països comprometin els seus serveis de telecomunicació i afectin la seva sobirania.

*Original: espanyol**De la República Oriental de l'Uruguai:*

En signar les actes finals, la Delegació de la República Oriental de l'Uruguai declara, en nom del seu Govern, que es reserva el dret d'adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no compleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions dels seus annexos o protocols adjunts, o quan les reserves formulades per altres membres comprometin el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions.

*Original: rus**De la República Kirguiza:*

La Delegació de la República Kirguiza reserva per al seu Govern el dret a fer qualsevol declaració o reserva en ratificar els instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipoteciaris (Kyoto, 1994), així com el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions, o que les reserves formulades per altres membres comprometin el funcionament dels serveis de telecomunicació de la República Kirguiza o comportin un augment de la seva contribució anual per sufragar les despeses de la Unió.

*Original: francès**De Burkina Faso:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris (Minneapolis, 1998), la Delegació de Burkina Faso reserva per al seu Govern el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els interessos de Burkina Faso:

- 1 si un membre incompleix, de qualsevol manera, les disposicions de les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris (Minneapolis, 1998), o els seus annexos respectius;
- 2 si altres membres es neguen voluntàriament a participar en el pagament de les despeses de la Unió;
- 3 si les reserves formulades per altres membres poden comprometre el bon funcionament i l'explotació tècnica o comercial adequada dels serveis de telecomunicacions de Burkina Faso.

La Delegació de Burkina Faso reserva, així mateix, per al seu Govern el dret a formular qualsevol declaració o reserva en el moment de la ratificació de les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris (Minneapolis, 1998).

*Original: anglès**De la República del Iemen:*

La Delegació de la República del Iemen reserva per al seu Govern el dret a adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que algun membre incompleixi, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) o de les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris (Minneapolis, 1998), o si les reserves formulades per altres membres comprometen el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions o comporten un augment de les seves contribucions a les despeses de la Unió.

*Original: anglès**De la República de Zimbabwe:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de Zimbabwe declara que reserva el dret del seu Govern a prendre les mesures que consideri o estimi necessàries i adequades per protegir els seus interessos si algun membre incompleix les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994) o dels seus protocols, annexos o reglaments, o si les reserves formulades per altres estats membres comprometen o poden comprometre el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions.

*Original: francès**De Portugal:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de Portugal declara en nom del seu Govern:

- a) que no accepta cap conseqüència de les reserves formulades per altres governs que pugui donar lloc a un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió,
- b) que reserva per al seu Govern el dret a adoptar totes les mesures que estimi necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no paguin la seva contribució a les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra forma, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions modificades per les actes finals d'aquesta Conferència, o si les reserves formulades per altres països comprometessin el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació;
- c) que reserva a més per al seu Govern el dret a formular reserves específiques addicionals a les esmentades actes finals, i a qualsevol altre instrument que emani d'altres conferències pertinents de la UIT que no hagi estat encara ratificat, fins al moment del dipòsit del seu instrument de ratificació respectiu.

*Original: francès**De la República Gabonesa:*

La Delegació de la República Gabonesa reserva per al seu Govern el dret a:

- 1 adoptar totes les mesures necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), així com els instruments d'esmena aprovats per les conferències de Plenipotenciariis de Kyoto (1994) i Minneapolis (1998), o si les reserves formulades per altres membres poden comprometre el funcionament dels seus serveis de telecomunicació;
- 2 acceptar o rebutjar les conseqüències financeres que puguin derivar d'aquestes reserves.
- 3 formular totes les altres reserves que consideri necessàries fins al moment del dipòsit dels instruments de ratificació.

*Original: francès**De la República de Moçambic:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de Moçambic declara, en nom del seu Govern, que:

- a) no accepta cap conseqüència de les reserves fetes per altres governs que puguin comportar un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió;
- b) reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que pugui considerar necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no assumeixin la seva part en les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra forma, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions modificades per les actes finals de la present Conferència, o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions;
- c) reserva, a més, per al seu Govern el dret a formular reserves específiques addicionals a les esmentades actes finals, així com a qualsevol altre instrument provinent d'altres conferències pertinents de la UIT no ratificat encara, fins al moment del dipòsit del seu instrument de ratificació respectiu.

*Original: anglès**De Tailàndia:*

La Delegació de Tailàndia reserva per al seu Govern el dret a prendre les disposicions que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994) i la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998), o dels seus annexos i protocols adjunts, o en cas que les reserves formulades per altres membres comprometin els seus serveis de telecomunicació o comportin un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió.

*Original: francès**De la República de Mali:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la UIT (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de Mali reserva per al seu Govern el dret sobirà a prendre totes les mesures necessàries per protegir els seus drets i interessos nacionals en cas que altres membres de la Unió no respectin, de qualsevol manera, les disposicions de les actes esmentades i comprometin directament o indirectament els interessos dels seus serveis de telecomunicacions o posin en perill la seguretat de la sobirania nacional.

*Original: anglès**De Malàisia*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de Malàisia reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no assumeixin la seva part contributiva a les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o dels seus annexos, o en cas que les conseqüències de les reserves formulades per altres membres comprometin els seus serveis de telecomunicació.

La Delegació de Malàisia reserva, a més, per al seu Govern el dret a efectuar les reserves addicionals que siguin necessàries amb relació a les actes finals adoptades per la present Conferència fins al moment del dipòsit de l'instrument de ratificació pertinent.

*Original: anglès**D'Ucraïna:*

La Delegació d'Ucraïna reserva per al seu Govern el dret a efectuar qualsevol declaració de reserva en ratificar els instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), així com el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si altres membres de la Unió incompleixen, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions, o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin el funcionament dels seus serveis de telecomunicació o comportin un augment de la seva contribució anual per sufragar les despeses de la Unió.

*Original: anglès**Del Regne de Swazilàndia:*

En signar les actes finals, la Delegació del Regne de Swazilàndia reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o dels seus annexos i Reglament adjunts, o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin els seus serveis de telecomunicació o comportin un augment de la part contributiva de Swazilàndia a les despeses de la Unió.

*Original: anglès**De la República de Singapur:*

La Delegació de la República de Singapur reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998), o dels annexos i protocols adjunts, o en cas que les reserves formulades per altres membres de la Unió comprometin els serveis de telecomunicació de la República de Singapur, afectin la seva sobirania o comportin un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió.

*Original: anglès**De la República de Polònia:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de Polònia declara en nom del seu Govern que:

1 no accepta cap conseqüència de les reserves formulades per altres governs que puguin comportar un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió;

2 reserva per al seu Govern el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no assumeixin la seva part en les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions esmenades per aquesta Conferència, o si les reserves formulades per altres països comprometen el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació;

3 reserva, a més, per al seu Govern el dret a formular reserves específiques addicionals a les actes finals d'aquesta Conferència, així com a tot instrument provinent d'altres conferències pertinents de la UIT no ratificat encara, fins al moment del dipòsit del seu instrument de ratificació respectiu.

*Original: anglès**Del Regne de Tonga:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998), la Delegació del Regne de Tonga declara que reserva per al seu Govern el dret a:

a) prendre les mesures que consideri necessàries, de conformitat amb el seu dret intern i amb el dret internacional, per protegir els seus interessos nacionals en cas que altres membres incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998), o en cas que les reserves formulades pels representants d'altres estats afectin la seva sobirania nacional o les seves telecomunicacions nacionals o comportin un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió;

- b) formular, respecte a les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998) i en el marc del Conveni de Viena sobre el Dret dels Tractats de 1969, les reserves que consideri apropiades en qualsevol moment comprès entre la data de la signatura i la data de la seva ratificació o aprovació, i a no estar obligat per cap disposició d'aquestes actes finals o de la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions que limitin el seu dret sobirà a formular reserves.

26

*Original: francès**De la República de Burundi:*

La Delegació de la República de Burundi reserva per al seu Govern el dret a:

1 adoptar totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994) o dels seus annexos i protocols, o si les reserves formulades per altres països comprometen el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació;

2 acceptar o no qualsevol mesura que pugui comportar un augment de la seva part contributiva.

27

*Original: anglès**De la República de Bulgària:*

La Delegació de la República de Bulgària en la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) reserva per al seu Govern el dret a:

1 prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenats per les conferències de plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998) o que les conseqüències de les reserves formulades per altres països comprometin els serveis de telecomunicació de Bulgària;

2 no donar suport a cap mesura financera que pugui comportar un augment injustificat de la seva part contributiva a les despeses de la Unió;

3 fer qualsevol declaració o reserva en el moment de ratificar les esmenes a la Constitució i el Conveni de la UIT (Ginebra, 1992), adoptades per la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió (Minneapolis, 1998).

28

*Original: anglès**De la República Popular de la Xina:*

En signar les actes finals, la Delegació de la República Popular de la Xina declara que reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si algun membre incompleix, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998) o els annexos a aquest, o si les reserves d'altres països afecten els seus interessos.

29

*Original: anglès**De la República de San Marino:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de San Marino reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni o els seus annexos, protocols addicionals i reglaments administratius.

Així mateix, el Govern de la República de San Marino reserva tots els seus drets davant eventuais reserves d'altres membres que podrien tenir per efecte interferir, limitar o comprometre el correcte funcionament dels serveis de telecomunicació de la República de San Marino.

30

*Original: francès**De la República de Benín:*

La Delegació de la República de Benín en la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni vigents de la Unió Internacional de Telecomunicacions o que les reserves formulades per altres membres comprometin el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació o comportin un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió.

31

*Original: anglès**D'Itàlia:*

La Delegació d'Itàlia reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si certs membres no contribueixen al pagament de les despeses de la Unió o incompleixen, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), o dels seus annexos o protocols, o si les reserves formulades per altres països poden comportar un augment de la seva contribució al pagament de les despeses de la Unió o comprometen el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació.

32

*Original: anglès**Del Commonwealth de les Bahames:*

La Delegació del Commonwealth de les Bahames es reserva, en nom del seu Govern, el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per salvaguardar els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions dels instruments d'esmena a la Constitució i el Conveni (Ginebra, 1992) adoptats per les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), o dels instruments annexos, o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin els seus serveis de telecomunicació.

Original: francès

De la República Algeriana Democràtica i Popular, el Regne de l'Àrabia Saudita, la República del Camerun, la República Àrab d'Egipte, el Regne Haixemita de Jordània, l'Estat de Kuwait, Malta, el Regne del Marroc, la República Islàmica de Mauritània, el Sultanat d'Oman, la República Islàmica del Pakistan, la República Àrab de Síria, Tunísia i la República del Iemen:

Les delegacions d'aquests països reserven per al seu Govern respectiu el dret a prendre totes les mesures que jutgin necessàries per protegir els seus interessos si un Estat membre no respecta les disposicions de la Constitució, el Conveni o els reglaments administratius.

Les delegacions d'aquests països han acceptat la transferència de disposicions del Conveni a un nou instrument titulat «Reglament intern de les conferències i altres reunions de la Unió Internacional de Telecomunicacions», amb la condició que les disposicions d'aquest nou instrument siguin obligatòries per a tots els estats membres i que la seva revisió per una conferència només entri en vigor després de la signatura de les actes finals de la conferència que l'hagi adoptat.

Les delegacions d'aquests països consideren que el seu accés als recursos comuns que són l'espectre de freqüències radioelèctriques i les òrbites només es pot garantir amb una planificació que ofereixi a tots els estats membres un accés equitatiu. No poden acceptar de cap manera que les inscripcions existents als seus respectius noms en els plans que figuren als apèndixs 30 i 30 A al Reglament de radiocomunicacions es vegin afectades per sistemes comercials, en la seva aplicació o en la seva futura modificació destinada a respondre a necessitats legítimes.

Original: francès

De la República Algeriana Democràtica i Popular:

La Delegació de la República Algeriana Democràtica i Popular en la Conferència de Plenipoteciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) considera que les condicions que han prevalgut durant l'examen d'una part important de les qüestions tractades per la Conferència i en l'adopció de les decisions consegüents no eren tals que permetessin garantir la participació concreta d'un gran nombre de delegacions ni la representació dels interessos de tots els membres de la Unió.

Per tant, la Delegació Algeriana en aquesta Conferència reserva per al seu país i per al seu Govern en particular el dret a prendre totes les mesures que es considerin necessàries per protegir els seus drets i els interessos de la República Algeriana Democràtica i Popular si alguna de les decisions d'aquesta Conferència pot atemptar contra aquests.

Original: anglès

De la República de Gàmbia:

La Delegació de la República de Gàmbia reserva per al seu Govern el dret a prendre qualsevol mesura que consideri necessària per salvaguardar els seus interessos si algun membre incompleix, de qualsevol forma, les disposicions de la Constitució o del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipoteciaris (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), o si les reserves formulades per altres països comprometen els seus interessos.

Original: anglès

De la República de Moldova:

La Delegació de la República de Moldova reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres no participin en el pagament de les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra manera, les esmenes a la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin els seus interessos.

Original: anglès

Del Regne Haixemita de Jordània:

En nom de Déu clement i misericordiós.

En signar els instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipoteciaris (Kyoto, 1994), la Delegació del Regne Haixemita de Jordània reserva el dret del seu Govern a:

1 prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus drets i interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipoteciaris (Kyoto, 1994), els seus annexos, el Protocol o els reglaments annexos;

2 protegir els seus interessos en cas que alguns països membres no participin en el pagament dels pagaments de la Unió, o en cas que les reserves formulades per altres membres comprometin els seus serveis de telecomunicació del Regne Haixemita de Jordània;

3 no sentir-se obligat pels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipoteciaris (Kyoto, 1994) que pugui afectar directament o indirectament la seva sobirania i estar en contradicció amb la Constitució, les lleis i reglaments del Regne Haixemita de Jordània;

4 formular altres reserves o declaracions fins al moment de la ratificació dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipoteciaris (Kyoto, 1994).

Original: francès

De la República Togolesa:

En signar les actes finals, la Delegació de la República Togolesa reserva el dret del seu Govern a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres incompleixin les disposicions de les presents actes finals i del Conveni i la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), modificats per les conferències de plenipoteciaris (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin els interessos de la República Togolesa.

*Original: anglès**De la República Islàmica de l'Iran:*

En nom de Déu clement i misericordiós.

En signar la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República Islàmica de l'Iran reserva el dret del seu Govern a:

1 prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus drets i interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol forma, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994), els seus annexos o el Protocol a aquest, o els reglaments annexos;

2 protegir els seus interessos en cas que alguns països membres no participin en el pagament de les despeses de la Unió, o en cas que les reserves formulades per altres membres comprometin els serveis de telecomunicació de la República Islàmica de l'Iran;

3 no sentir-se obligat per cap disposició dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) que pugui afectar directament o indirectament la seva sobirania i estar en contradicció amb la Constitució, les lleis i els reglaments de la República Islàmica de l'Iran;

4 formular altres reserves o declaracions fins al moment dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994).

Original: anglès

De la República Algeriana Democràtica i Popular, el Regne de l'Àràbia Saudita, l'Estat de Bahrein, la República Federal Islàmica de les Comores, els Emirats Àrabs Units, la República Islàmica de l'Iran, l'Estat de Kuwait, el Líban, la República Islàmica de Mauritània, el Sultanat d'Oman, la República Islàmica del Pakistan, la República Àrab de Síria, Tunísia i la República del Iemen:

Les delegacions d'aquests països en la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998) declaren que la possible signatura i ratificació pels seus respectius governs de les actes finals de la Conferència no tenen validesa en relació amb l'Estat membre de la UIT que rep el nom d'«Israel» i no impliquen de cap manera el seu reconeixement.

*Original: anglès**De la República de Fiji:*

La Delegació de la República de Fiji reserva el dret del seu Govern a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciaris (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), o els annexos o els protocols d'aquest, o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin els seus interessos.

*Original: anglès**Del Líban, el Sultanat d'Oman i l'Estat de Qatar:*

Les esmentades delegacions en la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) reserven per als seus governs el dret a prendre totes les mesures que considerin necessàries per protegir els seus interessos en cas que l'incompliment per altres països membres de les disposicions d'aquesta Constitució i aquest Conveni o dels seus annexos, o si les reserves formulades per altres països comprometen, de qualsevol manera, el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació.

Les esmentades delegacions en la Conferència de Plenipotenciaris de la UIT (Minneapolis, 1998) declaren a més que els seus governs es reserven el dret d'adoptar totes les mesures que considerin necessàries per salvaguardar els seus interessos en cas que altres membres de la Unió no contribueixin a sufragar les despeses de la UIT o incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciaris (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998) o dels seus annexos o del Protocol adjunt, o en cas que les reserves formulades puguin donar lloc a un augment de la seva unitat contributiva per sufragar les despeses de la Unió o comprometin els seus serveis de telecomunicacions, o en cas que tota mesura prevista o adoptada per alguna persona, natural o jurídica, afecti directament o indirectament la seva sobirania.

Les delegacions esmentades reserven així mateix el dret del seu Govern a formular qualsevol altra declaració o reserva fins al moment en què els instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) obtinguin la ratificació de la seva Delegació.

Original: anglès

Del Regne de l'Àràbia Saudita, de l'Estat de Bahrein, dels Emirats Àrabs Units, de l'Estat de Kuwait i del Sultanat d'Oman:

Les esmentades delegacions en la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998) declaren que reserven per als seus governs el dret a prendre totes les mesures que considerin necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no participin en el pagament de les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998) o les resolucions adjuntes a aquestes, o en cas que les reserves formulades per altres membres comprometin els seus serveis de telecomunicació.

*Original: francès**D'Àustria, Bèlgica, Luxemburg:*

Les delegacions dels països esmentats més amunt declaren que mantenen les declaracions i reserves formulades o reiterades al final de la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Kyoto, 1994) i que aquestes declaracions i reserves s'apliquen així mateix als instruments d'esmena a la Constitució i al Conveni adoptats per la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998).

*Original: anglès**De la República Sud-africana:*

La Delegació de la República Sud-africana:

1 reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994), o en cas que les reserves formulades per altres països membres afectin directament o indirectament el funcionament dels seus serveis de telecomunicació o la seva sobirania,

2 reserva a més per al seu Govern el dret a efectuar les reserves addicionals que siguin necessàries fins al moment de la ratificació per la República Sud-africana dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994).

*Original: anglès**De la República d'Uganda:*

En signar les actes finals, la Delegació de la República d'Uganda reserva el dret del seu Govern a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), o els annexos a aquestes, o en cas que les reserves formulades per altres països comprometin els interessos de la República d'Uganda.

*Original: anglès**De la República de Kenya:*

La Delegació de la República de Kenya reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries o apropiades per salvaguardar i protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), de les esmenes introduïdes en aquests instruments per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) i la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), i de qualssevol altres instruments que hi estiguin associats. A més, aquesta Delegació afirma que el Govern de la República de Kenya no accepta cap responsabilitat per les conseqüències que puguin derivar de qualsevol reserva formulada per altres membres de la Unió.

*Original: espanyol**D'Espanya:*

I

La Delegació d'Espanya declara en nom del seu Govern que no accepta cap de les declaracions o reserves formulades per altres governs que puguin comportar un augment de les seves obligacions financeres.

II

La Delegació d'Espanya, en virtut del que disposa el Conveni de Viena sobre el Dret dels Tractats, de 23 de maig de 1969, reserva per al Regne d'Espanya el dret a formular reserves a les actes finals adoptades per la present Conferència, fins al moment del dipòsit de l'oportú instrument de ratificació.

*Original: anglès**De la República Socialista de Vietnam:*

La Delegació de la República Socialista de Vietnam, en nom del seu Govern, declara que:

1 manté les reserves formulades en la Conferència de plenipotenciaris de Nairobi (1982) i reafirmades en les conferències de plenipotenciaris de Niça (1989), de Ginebra (1992) i de Kyoto (1994):

2 reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució, del Conveni i del Reglament administratiu de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), així com dels seus apèndixs i annexos, o en cas que les reserves formulades per altres països membres posin en perill el funcionament dels seus serveis de telecomunicació o la seva sobirania;

3 reserva a més per al seu Govern el dret a efectuar les reserves addicionals que siguin necessàries abans del dipòsit de l'instrument de ratificació de la Constitució i el Conveni, en la seva forma esmenada, en cas necessari.

*Original: espanyol**De la República de Colòmbia:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de Colòmbia:

1 manifesta que reserva per al seu Govern el dret a:

- a) adoptar totes les mesures que consideri necessàries, d'acord amb el seu ordenament jurídic intern i al dret internacional, per protegir els interessos nacionals en cas que altres membres incompleixin les disposicions que contenen les actes finals (Minneapolis, 1998) i també quan les reserves formulades per representants d'altres estats afectin els serveis de telecomunicació de la República de Colòmbia o la plenitud dels seus drets sobirans;

- b) acceptar o no, totalment o parcialment, les esmenes que s'introdueixin a la Constitució, al Conveni o als altres instruments internacionals de la Unió Internacional de Telecomunicacions;
- c) formular reserves, en virtut del Conveni de Viena sobre el Dret dels Tractats de 1969, a les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998) en qualsevol moment que jutgi oportú entre la data de la signatura i la data de l'eventual ratificació dels instruments internacionals que conformen les actes finals esmentades. Per tant, no s'obliga per les normes que limitin l'exercici sobirà de presentar reserves, únicament en el moment de signar les actes finals de les conferències i altres reunions de la Unió;

2 ratifica, en la seva essència, les reserves números 40 i 79 efectuades en la Conferència Administrativa Mundial de Radiocomunicacions (Ginebra, 1979) en especial, respecte de les noves disposicions que esmenen la Constitució, el Conveni i altres documents de les actes finals (Minneapolis, 1998);

3 declara que la República de Colòmbia només es vincula amb els instruments de la Unió Internacional de Telecomunicacions, compreses les disposicions que modifiquen la Constitució, el Conveni, els protocols, els reglaments administratius quan manifestin en forma expressa i deguda el seu consentiment a obligar-se respecte de cada un dels esmentats instruments internacionals, i amb el compliment previ dels procediments constitucionals corresponents, en conseqüència no accepta la manifestació presumpta o tàcita del consentiment a obligar-se;

4 declara que de conformitat amb les seves normes constitucionals el seu Govern no pot aplicar en forma provisional els instruments internacionals que constitueixen les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998) i altres instruments de la Unió, a causa del contingut i la naturalesa d'aquests;

5 declara que les modificacions introduïdes a l'article 44 i altres de la Constitució i del Conveni de la UIT, consistent a incorporar-hi disposicions que tracten l'òrbita geoestacionària, el que es refereix a altres òrbites de satèl·lit, es van acceptar en el sentit que va imperar en les deliberacions. És a dir, que aquestes modificacions mantenen plenament l'abast de les disposicions de l'article 44 de la Constitució actualment vigent de la UIT, referents al fet que l'òrbita geoestacionària és un recurs natural limitat, la utilització del qual descansa en el principi d'accés equitatiu a l'òrbita i a les freqüències als diferents països o grups de països, tenint en compte les necessitats especials dels països en desenvolupament i la situació geogràfica de determinats països. Aquesta mateixa consideració és aplicable a les altres disposicions sobre òrbita geoestacionària que preveuen la Constitució i el Conveni actualment vigents.

51

*Original: francès**De la República del Camerun:*

La Delegació del Camerun en la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) signa les presents actes finals en l'esperit de consens que ha caracteritzat sempre els treballs de la Unió. Tanmateix, es reserva el dret a:

1 prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin les disposicions de l'instrument fonamental, els reglaments o els annexos i protocols associats;

2 formular reserves sobre les disposicions dels instruments de la Unió que siguin contràries a les lleis del seu país;

3 no acceptar cap conseqüència resultant de les reserves que puguin comportar un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió.

52

*Original: anglès**De la República d'Hongria:*

La Delegació de la República d'Hongria reserva per al seu Govern el dret de no acceptar cap mesura financera que pugui suposar augments injustificats de la seva contribució al pagament de les despeses de la Unió, i el dret de prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions de la Constitució, del Conveni i dels reglaments de la Unió Internacional de Telecomunicacions, o que comprometin el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació, així com el dret a formular reserves i declaracions concretes abans de la ratificació de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998).

53

*Original: anglès**De Grècia:*

En signar les actes finals de la setzena Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de Grècia declara:

1 que reserva per al seu Govern el dret a:

a) prendre qualsevol mesura d'acord amb el seu dret intern i el dret internacional que pugui jutjar o considerar necessària o útil per protegir i salvaguardar la seva sobirania i els seus drets sobirans i inalienables i els seus interessos legítims en cas que qualsevol Estat membre de la UIT incompleixi o deixi d'aplicar, de qualsevol manera, les disposicions d'aquestes actes finals i/o els instruments de la UIT (Constitució i/o Conveni i els seus annexos i el Protocol Facultatiu adjunt als esmentats instruments i/o els reglaments administratius), o que els actes d'altres estats o qualsevol entitat pública o privada o tercera part, en general, afectin la seva sobirania i interessos nacionals;

b) formular, en virtut del Conveni de Viena sobre el Dret dels Tractats de 1969, reserves a les actes finals esmentades sempre que ho consideri oportú entre la data de la signatura i la data de la ratificació, i no considerar-se obligat per cap disposició de les esmentades actes finals i/o els instruments de la UIT que limitin d'alguna manera el seu dret sobirà a formular aquestes reserves;

2 que cada una de les declaracions formulades pel seu Govern en signar les actes finals de la catorzena Conferència de Plenipotenciariis (Addicional) (Ginebra, 1992) (números 50 i 73), la quinzena Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994) (números 73, 92 i 94); i la Conferència Mundial de Radiocomunicacions (Ginebra, 1997) (números 19, 26 i 91) romanen sense alteracions i continuen sent completament vàlides.

*Original: anglès**De la República de Zàmbia:*

La Delegació de la República de Zàmbia en la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) reserva per al seu Govern el dret de prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres estats membres o membres de Sector incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994) o si les reserves d'altres membres comprometen directament o indirectament el funcionament dels seus serveis de telecomunicació.

*Original: anglès**De la República Islàmica del Pakistan:*

La Delegació de la República Islàmica del Pakistan, en signar les actes finals d'aquesta Conferència, reserva per al seu Govern el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per salvaguardar els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o dels seus annexos, o en cas que les reserves formulades per altres membres comprometin els serveis de telecomunicacions, la seguretat nacional o la sobirania de la República del Pakistan o comportin un augment de la seva part contributiva al pagament de les despeses de la Unió.

*Original: anglès**Del Regne de Lesotho:*

La Delegació del Regne de Lesotho declara, en nom del Govern de Lesotho:

1 que no accepta cap conseqüència resultant de les reserves formulades per qualsevol país i que es reserva el dret a prendre les mesures que consideri apropiades,

2 que es reserva el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir interessos en cas que qualsevol altre país incompleixi les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), o els seus annexos i protocols, o els reglaments administratius, o el Reglament intern de les conferències i altres reunions de la UIT, o si les reserves formulades per altres països comprometen els seus serveis de telecomunicació.

*Original: espanyol**De Mèxic:*

La Delegació de Mèxic, en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de Minneapolis, 1998, reserva per al seu Govern:

1 la presa de qualsevol mesura que consideri pertinent per protegir i salvaguardar el seu dret sobirà en cas que altres estats membres deixin de complir o d'aplicar les disposicions que contenen els instruments fonamentals de la Unió, les seves resolucions, decisions, recomanacions i annexos que integren les actes finals d'aquesta Conferència;

2 la formulació de reserves a aquestes actes finals fins a la data de la seva ratificació d'acord amb les disposicions contingudes al Conveni de Viena sobre el Dret dels Tractats de 1969;

3 la no-acceptació de conseqüències financeres que impliquin un augment a la unitat contributiva o que, a causa de l'aplicació de les decisions adoptades en aquesta Conferència, s'estableixin càrregues econòmiques addicionals per serveis o productes que resultin inequitatives o desproporcionals.

Així mateix, el Govern de Mèxic manté i ratifica, i té per reproduïdes com si a la lletra s'hi inserissin les reserves formulades en signar les actes finals de les conferències de plenipotenciariis de Ginebra, 1992, i Kyoto, 1994, així com les formulades amb motiu de l'adopció i revisió dels reglaments administratius.

*Original: anglès**De la República Txeca:*

La Delegació de la República Txeca reserva el dret del seu Govern a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que qualsevol altre Estat membre incompleixi les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions o els seus annexos o els protocols o les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) o, finalment, si les reserves formulades per altres països comprometen els seus serveis de telecomunicacions.

*Original: anglès**De Brunei Darussalam:*

La Delegació de Brunei Darussalam reserva per al seu Govern el dret a adoptar totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si algun país incompleix, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), o els seus annexos o protocols, o si les reserves formulades per altres països perjudiquen els interessos de Brunei Darussalam o comporten un augment de la seva contribució per sufragar les despeses de la Unió.

La Delegació de Brunei Darussalam reserva així mateix el dret del seu Govern a formular les reserves addicionals que estimi necessàries fins al moment de la ratificació per Brunei Darussalam dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994).

*Original: anglès**De la República d'Eslovènia:*

La Delegació de la República d'Eslovènia reserva per al seu Govern el dret de tornar totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que algun Estat membre no contribueixi a sufragar les despeses de la Unió o incompleixi, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats pels instruments de Kyoto (1994) i Minneapolis (1998) o els seus annexos o protocols adjunts a aquells instruments, o si les reserves formulades per altres països poden causar un augment de la seva contribució al finançament de les despeses de la Unió o, finalment, si les reserves formulades per altres països comprometen els seus serveis de telecomunicació.

*Original: anglès**De Ghana:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de Ghana reserva per al seu Govern el dret de prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que algun membre de la Unió incompleixi les disposicions de les actes finals, o els seus annexos o protocols, si les reserves formulades per altres països comprometen el bon funcionament dels seus serveis.

La Delegació de la República de Ghana reserva així mateix per al seu Govern el dret de formular altres reserves a les presents actes finals, si ho considera oportú.

*Original: anglès**De la República Eslovaca:*

La Delegació de la República Eslovaca reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per salvaguardar els seus interessos si algun Estat membre no contribueix a sufragar les despeses de la Unió o incompleix, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) modificades pels instruments adoptats a Kyoto (1994) i Minneapolis (1998) o els seus annexos i protocols o les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) o si les reserves formulades per altres països comporten un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió o, finalment, si les reserves formulades per altres països comprometen els seus serveis de telecomunicació.

Original: francès, anglès, espanyol

De la República Federal d'Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Espanya, Finlàndia, França, Grècia, Irlanda, Itàlia, Luxemburg, Regne dels Països Baixos, Portugal, Regne de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia:

Les delegacions dels estats membres de la Unió Europea declaren que els estats membres de la Unió Europea apliquen els instruments adoptats per la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998) d'acord amb les seves obligacions en virtut del Tractat constituent de la Comunitat Econòmica Europea.

Original: anglès

De Dinamarca, República d'Estònia, Finlàndia, Irlanda, Islàndia, Itàlia, República de Letònia, Principat de Liechtenstein, Regne dels Països Baixos, Portugal, Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia i Confederació Suïssa:

Les delegacions dels esmentats estats membres declaren oficialment que, respecte a l'article 54 de la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenada pels instruments de Kyoto (1994) i Minneapolis (1998), mantenen les reserves formulades en nom dels seus governs en signar els reglaments administratius esmentats en l'article 4.

Original: anglès

De la República de Xipre, Dinamarca, la República d'Estònia, Finlàndia, Grècia, Irlanda, Islàndia, Itàlia, la República de Letònia, Malta, Noruega, el Regne dels Països Baixos, Romania, Suècia i Turquia:

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998):

1 les delegacions dels esmentats països declaren en nom dels seus respectius governs que no accepten les conseqüències de qualsevol reserva que comporti un augment de les seves parts contributives a les despeses de la Unió;

2 les delegacions dels esmentats països reserven per als seus governs el dret a prendre totes les mesures que considerin necessàries per protegir els seus interessos en cas que certs estats membres no contribueixin a sufragar les despeses de la Unió, o si algun membre incompleix de qualsevol altra manera les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats pels instruments de Kyoto (1994) i pels Instruments de Minneapolis (1998), o els annexos o protocols adjunts a aquells instruments, o si les reserves formulades per altres països comprometen els seus serveis de telecomunicació.

66

Original: anglès

De la República Federal d'Alemanya, la República de Xipre, Dinamarca, la República d'Estònia, Finlàndia, Irlanda, Islàndia, Itàlia, la República de Letònia, el Principat de Liechtenstein, Malta, Noruega, el Regne dels Països Baixos, Romania, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord i la Confederació Suïssa:

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), les delegacions dels esmentats països declaren oficialment que mantenen les declaracions i reserves formulades pels seus països en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris Addicional de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) i les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994).

67

*Original: anglès**De Guyana:*

La Delegació de Guyana reserva en nom del seu Govern el dret a adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que qualsevol membre incompleixi les disposicions dels instruments d'esmena a la Constitució i al Conveni (Ginebra, 1992) adoptats per la Conferència de Plenipotenciaris de Kyoto (1994) i la Conferència de Plenipotenciaris de Minneapolis (1998) o dels instruments annexos a aquest, o si les reserves, formulades per altres països comprometen els seus serveis de telecomunicació.

68

*Original: anglès**De Barbados:*

La Delegació de Barbados reserva en nom del seu Govern el dret a adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions dels instruments d'esmena a la Constitució i al Conveni (Ginebra, 1992) adoptats per les conferències de plenipotenciaris (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998) o dels instruments annexos a aquest, o si les reserves formulades per altres països comprometen els seus serveis de telecomunicació.

69

*Original: francès**De la República del Níger:*

La Delegació del Níger en la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) reserva per al seu Govern el dret a:

1 prendre les mesures que consideri necessàries en cas que altres estats membres o membres dels sectors incompleixin, de qualsevol manera, els instruments de la Unió Internacional de Telecomunicacions adoptats a Minneapolis (octubre-novembre de 1998) o si les reserves formulades per altres estats membres comprometen el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació;

2 no acceptar cap conseqüència resultant de les reserves que puguin comportar un increment de la seva contribució a les despeses de la Unió.

70

*Original: anglès**De la República Àrab de Síria:*

La Delegació de la República Àrab de Síria declara que reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), de les actes finals de la Conferència de Kyoto (1994), i de les actes finals d'aquesta Conferència (Minneapolis, 1998), o en cas que les reserves formulades per ells comprometin, actualment o en el futur, en adherir-se als instruments esmentats o ratificar-los, els seus serveis de telecomunicació o comportin un eventual augment de la seva contribució a les despeses de la Unió.

71

*Original: anglès**De la República Unida de Tanzània:*

La Delegació de la República Unida de Tanzània en la Conferència de Plenipotenciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) o d'un instrument annex a aquest, o en cas que les reserves formulades per altres països membres comprometin els seus serveis de telecomunicació o comportin un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió.

72

*Original: anglès**De la República de Botswana:*

La República de Botswana declara en nom del Govern de la República de Botswana que:

1 reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) i qualsevol esmena introduïda en els esmentats instruments per les conferències de plenipotenciaris (Kyoto, 1994 i Minneapolis, 1998), i/o altres instruments connexos;

2 no accepta cap conseqüència resultant de les reserves formulades per altres països, i es reserva el dret a prendre totes les mesures que consideri oportunes.

De la República de Venezuela:

La Delegació de la República de Venezuela reserva per al seu Govern el dret d'adoptar les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres actuals o futurs incompleixin les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994), dels seus annexos o protocols adjunts, o quan les reserves formulades per altres membres causin perjudici al funcionament eficaç dels seus serveis de telecomunicacions.

Així mateix, formula les seves reserves respecte als articles dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994), referits a l'arbitratge com a mitjà de solució de controvèrsies, tot això de conformitat amb la política internacional del Govern de Venezuela en aquesta matèria.

De Turquia:

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de Turquia reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris de Kyoto, 1994, i novament per la Conferència de Plenipotenciaris de Minneapolis, 1998, o els annexos o protocols adjunts a aquest, o que les reserves formulades per qualsevol Estat membre comprometin el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació o comportin un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió.

De la República de les Filipines:

La Delegació de la República de les Filipines reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries i suficients, de conformitat amb les lleis constitucionals del seu país, per protegir els seus interessos si les reserves formulades per representants d'altres estats comprometen el funcionament dels seus serveis de telecomunicació o són perjudicials per als seus drets com a país sobirà.

La Delegació de les Filipines reserva a més per al seu Govern el dret a sotmetre declaracions, reserves o altres mesures adequades, si és necessari, fins al moment de dipositar l'instrument de ratificació dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994).

De Malta:

La Delegació de Malta reserva el dret del seu Govern a formular reserves addicionals específiques a aquestes actes finals o a qualsevol altre instrument procedent d'altres conferències pertinents de la UIT que no hagi estat encara ratificat, fins al moment en què es dipositi l'instrument de ratificació respectiu.

De l'Estat d'Israel:

1 La Delegació de l'Estat d'Israel reserva en nom del seu Govern el dret a:

- a) prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos i el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions, en cas que quedin afectats per les decisions o resolucions d'aquesta Conferència o les reserves formulades per altres delegacions;
- b) prendre totes les mesures necessàries per preservar el seu dret a protegir els seus interessos si algun Estat membre incompleix les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciaris (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998) o els seus annexos i protocols;
- c) prendre qualsevol altra mesura de conformitat amb la seva legislació.

2 Pel que fa al procés al terme del qual la present Conferència de Plenipotenciaris va adoptar el Document 284, la Delegació d'Israel expressa la seva protesta, tenint en compte que:

- a) es va ignorar una petició formulada concretament per la Delegació de l'Estat d'Israel en el sentit que la Secretaria formulés una opinió jurídica respecte a la competència d'aquesta Conferència per votar sobre el Document 284, de conformitat amb el número 405 del Conveni, malgrat que a l'esmentada petició hi va donar suport la Delegació dels Estats Units d'Amèrica;
- b) es va ignorar una petició formulada concretament per la Delegació de l'Estat d'Israel sobre l'assumpte de la competència que s'esmenta a l'apartat a), amb el suport de la Delegació dels Estats Units d'Amèrica, de conformitat amb el número 420 del Conveni;
- c) en la Conferència no es va votar de cap manera sobre la qüestió de la seva competència per votar sobre el Document 284, encara que així es va sol·licitar segons s'indica a l'apartat b);
- d) la votació secreta a què es va procedir sobre el Document 284 és invàlida en si mateixa, ja que va ser sol·licitada únicament per tres delegacions i no per cinc, segons s'estipula en el número 422 del Conveni.

3 La Delegació de l'Estat d'Israel protesta, en nom del seu Govern, sobre la violació del número CS193, titulat «Acords particulars», que és inherent al Document 284.

4 La Delegació de l'Estat d'Israel protesta, en nom del seu Govern, sobre la inclusió del *considerant a més* en la Resolució, que és contrari al dret i la pràctica internacionals, no reflecteix la situació jurídica *de facto* i, per tant, es presta a equívocs i resulta improcedent.

5 La Delegació de l'Estat d'Israel objecta fermament, en nom del seu Govern, la paraula «Palestina» que figura a la part 3 de la Resolució. Al seu lloc, s'hi hauria d'inserir «OAP». Aquesta correcció reflecteix la frase del *resol* en què s'assenyala que «mentre no canviï la situació jurídica de Palestina a la UIT s'apliqui el següent». De conformitat amb la intenció expressa de la Resolució, l'*status quo* només es pot preservar si es continua considerant l'OAP com a observador i no com a delegació, ja que aquest últim terme remet exclusivament als estats membres.

6 La Delegació de l'Estat d'Israel expressa en nom del seu Govern la seva protesta en relació amb l'incompliment general que s'ha registrat en la Conferència respecte als procediments constitucionals per esmenar la Constitució i el Conveni de la UIT, com a resultat del Document 284, tant des del punt de vista dels procediments com substancialment.

7 La Delegació de l'Estat d'Israel reserva en nom del seu Govern el seu dret sobirà a interpretar i aplicar l'Acord Provisional de 25 de setembre de 1995 i el Memoràndum de Wye River de 23 d'octubre de 1998, basant-se en la seva manera d'entendre els acords esmentats i respecte a la traducció a la pràctica dels aspectes de telecomunicacions entre les parts israeliana i palestina.

8 La Delegació de l'Estat d'Israel reserva en nom del seu Govern el seu dret sobirà a interpretar i aplicar el Document 284 de conformitat amb la seva manera d'entendre aquesta Resolució i el punt 1 *supra*.

78

*Original: espanyol**De l'Equador:*

La Delegació de l'Equador, en signar les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris (Minneapolis, 1998) reserva per al seu Govern el dret d'adoptar les mesures que consideri necessàries, d'acord amb el seu dret sobirà, a l'ordenament jurídic intern i al dret internacional, en cas que els seus interessos siguin perjudicats de qualsevol forma per qualsevol acte d'altres estats en relació amb l'aplicació de les disposicions dels instruments de la Unió Internacional de Telecomunicacions.

79

*Original: francès**De la República de Costa d'Ivori:*

La Delegació de la República de Costa d'Ivori reserva per al seu Govern el dret a:

- a) prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol forma, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992, i Kyoto, 1994), esmenats per aquesta Conferència de Plenipoteciaris (Minneapolis, 1998);
- b) rebutjar les conseqüències de les reserves formulades a les actes finals de la present Conferència de Plenipoteciaris (Minneapolis, 1998) per altres membres, que puguin comportar un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió o que puguin comprometre el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions;
- c) formular reserves o rebutjar qualsevol modificació feta per la present Conferència de la Constitució i del Conveni de la Unió que puguin comprometre el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació o afectar directament o indirectament la seva sobirania;
- d) formular reserves respecte de qualsevol altre instrument adoptat per aquesta Conferència.

80

*Original: anglès**De la República Popular de Bangla Desh:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República Popular de Bangla Desh reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els interessos en cas que algun membre de la Unió incompleixi, de qualsevol manera, les disposicions de les actes finals, de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions, o dels seus annexos o protocols, o si les reserves formulades per altres països comprometen el bon funcionament tècnic i/o comercial dels seus serveis de telecomunicació o comporten un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió.

81

*Original: espanyol**De Cuba:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipoteciaris de la UIT (Minneapolis, 1998) la Delegació de la República de Cuba declara que:

- davant de la continuada pràctica d'ingerència del Govern dels Estats Units d'Amèrica d'imposar emissores de ràdio i televisió dirigides al territori cubà amb finalitats polítiques i desestabilitzadores, en franca violació de les disposicions i els principis que regeixen les telecomunicacions al món, especialment el de facilitar la cooperació internacional i el desenvolupament econòmic i social entre els pobles, i en detriment del funcionament i el desenvolupament normals dels serveis propis de radiocomunicacions cubans, l'Administració de Cuba es reserva el dret d'adoptar totes les mesures que consideri adequades;
- les conseqüències de les accions que l'Administració cubana es vegi necessitada a adoptar per l'actuació dolosa del Govern dels Estats Units d'Amèrica són responsabilitat única d'aquest Govern;
- de cap manera reconeix la notificació, inscripció i utilització de freqüències pel Govern dels Estats Units d'Amèrica, a la part del territori cubà de la província de Guantánamo que ocupen per la força en contra de la voluntat expressa del poble i el Govern cubà;
- no accepta el Protocol Facultatiu sobre la solució de controvèrsies relacionades amb aquesta Constitució, el Conveni i els reglaments administratius;
- reserva per al seu Govern el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres països membres deixin de complir d'alguna manera les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipoteciaris (Kyoto, 1994), dels reglaments administratius, o del Reglament intern de la Conferència i d'altres reunions de la UIT, o quan les reserves formulades per altres membres perjudiquin d'alguna manera els serveis de telecomunicacions de Cuba o puguin donar lloc a un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió. Igualment, la Delegació de Cuba reserva per al seu Govern el dret a formular qualsevol declaració o reserva addicional que pugui ser necessària en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipoteciaris (Kyoto, 1994).

82

*Original: anglès**Del Canadà:*

La Delegació del Canadà declara que reserva per al seu Govern el dret de fer declaracions o reserves en dipositar els seus instruments de ratificació de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998).

83

*Original: anglès**De Nova Zelanda:*

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (1998), la Delegació de Nova Zelanda reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si altres països incompleixen, de qualsevol manera, les condicions especificades a les actes finals, o si les reserves formulades per qualsevol altre país perjudiquen o menyscaben els interessos de Nova Zelanda. Així mateix, Nova Zelanda es reserva el dret a formular les reserves i declaracions apropiades abans de la ratificació de les actes finals.

84

*Original: anglès**De la República Federal d'Alemanya:*

1 La Delegació de la República Federal d'Alemanya reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no participin en el pagament de les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra manera, els instruments de Minneapolis, 1998, pels quals s'esmenen les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o en cas que les reserves formulades per altres països comportin un augment de la seva contribució al pagament de les despeses de la Unió o comprometin els seus serveis de telecomunicació.

2 La Delegació de la República Federal d'Alemanya declara, respecte a l'article 4 de la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), que manté les reserves formulades en nom de la República Federal d'Alemanya en signar els reglaments que esmenta l'article 4.

85

*Original: francès**De la República Federal Islàmica de les Comores:*

La Delegació de la República Federal Islàmica de les Comores reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures necessàries per protegir els seus interessos en cas que:

1 algun membre incompleixi, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998), o els protocols i annexos a aquest,

2 les reserves formulades o altres mesures adoptades per altres governs tinguin com a conseqüència comprometre el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions, comportin un augment de les seves parts contributives per al pagament de les despeses de la Unió o influeixin directament o indirectament en la seva sobirania.

86

*Original: francès**De la República del Senegal:*

En signar les actes finals de la present Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació del Senegal declara en nom del seu Govern que no accepta cap conseqüència de les reserves formulades per altres governs que comporti un augment de la seva part contributiva al pagament de les despeses de la Unió.

La República del Senegal es reserva el dret a adoptar les mesures que consideri apropiades per protegir els seus interessos en cas que certs estats membres, inclosos els membres dels sectors dependents de la seva jurisdicció, incompleixin les disposicions contingudes en els instruments d'esmena a la Constitució i al Conveni adoptats per la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998) o en cas que les reserves formulades per altres països puguin comprometre el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions.

El Senegal reitera i confirma implícitament totes les reserves i declaracions formulades en anteriors conferències administratives mundials o en conferències mundials de radiocomunicacions abans de la signatura de les presents actes finals.

El Senegal no pot acceptar que, per la signatura o l'eventual ratificació ulterior de les esmenes a la Constitució i al Conveni adoptades per la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998), quedi obligat pels reglaments administratius adoptats abans de la data de la signatura de les presents actes finals. El Senegal tampoc considera que hagi manifestat el seu consentiment a obligar-se per les revisions, parcials o totals, dels reglaments administratius adoptades després de la data de la signatura d'aquestes actes finals, si no ha notificat expressament a la Unió Internacional de Telecomunicacions el seu consentiment a obligar-se.

87

*Original: anglès**De la República de l'Índia:*

1 En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), la Delegació de la República de l'Índia no accepta cap de les repercussions financeres que per al seu Govern puguin derivar de les reserves que formulin els membres pel que fa a les finances de la Unió.

2 La Delegació de la República de l'Índia reserva així mateix per al seu Govern el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol manera, una o diverses disposicions de la Constitució, i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), o les esmenes a aquests adoptades en les conferències de plenipotenciariis (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998), o dels reglaments administratius.

*Original: anglès**De Papua Nova Guinea:*

La Delegació de Papua Nova Guinea reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin de qualsevol manera les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) modificats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) i esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris de Minneapolis (1998), els seus annexos o els protocols adjunts a aquests, o que les reserves formulades per altres països comprometin els serveis de telecomunicacions de Papua Nova Guinea, afectin la sobirania o comportin un augment de la seva part contributiva al pagament de les despeses de la Unió.

*Original: anglès**De la República de Maurici*:*

En signar les actes finals de la present Conferència, la Delegació de la República de Maurici reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos, en cas que altres membres incompleixin, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994) adoptats per la Conferència de Plenipotenciaris de Minneapolis (1998) o els seus annexos, o si les reserves formulades per altres membres comprometen els seus serveis de telecomunicacions o els seus interessos, seguretat o sobirania nacionals, o comporten un augment de la seva contribució a les despeses de la Unió.

*Original: anglès**Dels Estats Units d'Amèrica:*

Els Estats Units d'Amèrica es remetent a l'article 32, paràgraf 16, del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) i fan constar que, amb referència a les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), els Estats Units d'Amèrica poden jutjar necessari formular declaracions o reserves addicionals. Així doncs, els Estats Units d'Amèrica es reserven el dret a formular declaracions o reserves addicionals en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació de les esmenes a la Constitució i al Conveni (Ginebra, 1992) adoptades per la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998).

Els Estats Units d'Amèrica reiteren i incorporen per referència totes les reserves i declaracions formulades en les conferències administratives mundials i en les conferències mundials de radiocomunicacions anteriors a la signatura de les presents actes finals.

Pel fet de la signatura o eventual ratificació posterior de les esmenes a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions adoptats per la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), els Estats Units d'Amèrica no consenten a obligar-se pels reglaments administratius adoptats abans de la data de la signatura d'aquestes actes finals. Els Estats Units d'Amèrica tampoc consideren que hagin manifestat el seu consentiment a obligar-se per les revisions dels reglaments administratius, siguin parcials o completes, aprovades posteriorment a la data de la signatura d'aquestes actes finals, si no hi ha notificació expressa a la Unió Internacional de Telecomunicacions pels Estats Units d'Amèrica del seu consentiment a obligar-se.

* Nota de la Secretaria General. -La República de Maurici no va signar les actes finals de la Conferència.

*Original: anglès**Dels Estats Units d'Amèrica:*

Els Estats Units d'Amèrica faran tots els esforços raonables per observar els procediments de recuperació de costos continguts en les Resolucions 95 (Minneapolis, 1998) i 73 (Minneapolis, 1998), però declaren el seu dret a no procedir d'aquesta manera en els casos que comportin xarxes o sistemes de satèl·lit que transmetin telecomunicacions governamentals, com defineix el número 1014 de l'annex a la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992).

*Original: anglès**Dels Estats Units d'Amèrica:*

Els Estats Units d'Amèrica es remetent a la Resolució 72 (Minneapolis, 1998) i fan constar la seva preocupació sobre les mesures adoptades sobre aquest particular per la present Conferència. Els Estats Units d'Amèrica reiteren la seva opinió que la Resolució 72 (Minneapolis, 1998) suscita inquietuds al pla jurídic, especialment en el que afecta la seva conformitat amb les disposicions de la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992). Així mateix, els Estats Units d'Amèrica deploren que s'hagi permès que una sèrie d'assumptes de polítiques interfereixin amb la feina tècnica d'aquesta Conferència.

*Original: francès**De França:*

I

La delegació francesa reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres no contribueixin al pagament de les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions de les esmenes a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), modificats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994), adoptades per aquesta Conferència (Minneapolis, 1998), o si les reserves formulades per altres països comprometen el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicació o comporten un augment de la seva part contributiva al pagament de les despeses de la Unió.

II

La Delegació francesa declara formalment que, pel que fa a França, l'aplicació a títol provisional o definitiu de les esmenes als reglaments administratius de la Unió en el sentit de l'article 54 de la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), esmenat pels instruments de Kyoto (1994) i de Minneapolis (1998), s'entén en la mesura que ho autoritzi el dret nacional.

*Original: anglès**D'Austràlia:*

La Delegació d'Austràlia declara que reserva per al seu Govern el dret a formular declaracions o reserves en dipositar els seus instruments de ratificació de les actes finals de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998).

95

Original: rus

De la República d'Armènia, la República de Belarús, la República del Kazakhstan i la Federació de Rússia:

Les delegacions dels esmentats països reserven per als seus respectius governs el dret a fer qualsevol declaració o reserva en ratificar els instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciàris (Kyoto, 1994), així com el dret a prendre totes les mesures que considerin necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió incompleixin, de qualsevol forma, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), o que les reserves formulades per altres membres comprometin el funcionament dels serveis de telecomunicació dels esmentats països o comportin un augment de la seva contribució anual per sufragar les despeses de la Unió.

96

Original: anglès

Del Japó:

En signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciàris (Minneapolis, 1998), a reserva de ratificació formal, la Delegació del Japó es reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que qualsevol membre incompleixi, de qualsevol forma, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) o els seus annexos, o en cas que les reserves formulades per altres països perjudiquin de qualsevol manera els seus interessos.

97

Original: anglès

De la República Federal d'Alemanya, la República de l'Índia, el Japó, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord:

Les delegacions d'aquests països consideren que la Resolució 78 (Minneapolis, 1998) sobre la facturació interna dels costos de les activitats empreses per la BDT a instància de la Secretaria General o d'un Sector de la UIT té repercussions substancials en la gestió de la Unió. La Conferència de Plenipotenciàris no va examinar aquestes repercussions, per la qual cosa els països esmentats no consideren que el secretari general i els directors de les oficines estiguin lligats per l'esmentada Resolució.

98

Original: anglès

De l'Estat d'Israel:

1 Les declaracions formulades per certes delegacions en el número 40 de les actes finals estan en flagrant contradicció amb els principis i les finalitats de la Unió Internacional de Telecomunicacions i no tenen, doncs, cap validesa jurídica.

2 La Delegació de l'Estat d'Israel, en nom del seu Govern, vol fer constar en actes que l'Estat d'Israel rebutja absolutament aquesta declaració, que polititza i socava els treballs de la UIT. La Delegació de l'Estat d'Israel actua en el supòsit que no tenen absolutament cap influència en els drets i les obligacions de cap Estat membre de la UIT.

3 En nom del seu Govern, la Delegació de l'Estat d'Israel adopta, respecte al fons de l'assumpte, una actitud de completa reciprocitat en relació amb els membres les delegacions dels quals han formulat la declaració esmentada.

4 La Delegació de l'Estat d'Israel reserva per al seu Govern el dret a prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos si certs estats membres no contribueixen a sufragar les despeses de la Unió o incompleixen, de qualsevol altra manera, les disposicions dels instruments de Minneapolis de 1998 pels quals s'esmenen la Constitució i el Conveni de la UIT (Ginebra, 1992) modificats pels instruments adoptats a Kyoto (1994), o si les reserves formulades per altres estats membres poden augmentar la part que li correspon sufragar de les despeses de la Unió o comprometen el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions.

5 En nom del seu Govern, la Delegació de l'Estat d'Israel no consent per signatura ni per qualsevol rectificació ulterior de les esmenes a la Constitució i el Conveni adoptats per la present Conferència a obligar-se pel Reglament administratiu adoptat abans de la data de la signatura d'aquestes actes finals. Tampoc es considera que l'Estat d'Israel consent a obligar-se per les revisions dels reglaments administratius, parcials o completes, adoptades ulteriorment a la data de signatura d'aquestes actes finals, sense notificació específica a la UIT per l'Estat d'Israel de l'esmentat consentiment.

6 A més, després de prendre nota d'algunes altres declaracions dipositades, la Delegació de l'Estat d'Israel reserva per al seu Govern el dret a prendre tota mesura que jutgi necessària per protegir els seus interessos i el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions si aquests es poden veure afectats per les decisions d'aquesta Conferència o per les reserves formulades per altres delegacions.

99

Original: francès

De la República Islàmica de Mauritània:

Després d'haver pres coneixement del Document 311, la Delegació de la República Islàmica de Mauritània declara que el seu Govern es reserva el dret a:

1 prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos nacionals si altres estats membres incompleixen, de qualsevol manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciàris (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998), o si les reserves formulades per altres estats membres no es conformen al seu interès primordial de fer funcionar la seva xarxa de telecomunicacions de la manera més idònia;

2 acceptar o no les conseqüències financeres que puguin derivar de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciàris (Minneapolis, 1998) o de les reserves formulades per altres estats membres.

La Delegació de Mauritània declara igualment que la Constitució i el Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) així com les esmenes fetes per les conferències de plenipotenciàris (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998) a aquests instruments estan subjectes a la ratificació de les institucions nacionals competents.

La Delegació de Mauritània sol·licita que el nom de Mauritània se suprimeixi de la Declaració número 40.

100

*Original: anglès**De la República de Namíbia:*

La Delegació de la República de Namíbia, després d'examinar les declaracions contingudes al Document 311 de la Conferència i en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), reserva el dret del Govern de la República de Namíbia a prendre qualsevol mesura que jutgi adequada per protegir els seus interessos.

La Delegació de Namíbia reserva a més per al Govern de la República de Namíbia el dret a formular declaracions i reserves quan dipositi el seu instrument de ratificació de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions de Minneapolis, 1998.

101

*Original: anglès**Dels Estats Units d'Amèrica:*

Els Estats Units d'Amèrica es refereixen a les declaracions formulades per diversos membres que es reserven el dret a prendre les mesures que considerin necessàries per protegir els seus interessos quant a l'aplicació de les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) i de les esmenes a aquests instruments. Els Estats Units d'Amèrica es reserven el dret a prendre totes les mesures que considerin necessàries per protegir els interessos dels Estats Units en resposta a aquelles accions.

102

*Original: anglès**Dels Estats Units d'Amèrica:*

Els Estats Units d'Amèrica prenen nota de la Declaració 81 formulada per la Delegació de Cuba i recorden el seu dret a emetre cap a Cuba en freqüències lliures d'interferència deliberada i una altra interferència injusta i reserven el seu dret en relació amb la interferència existent i amb tota altra futura interferència de Cuba a les emissions de radiodifusió dels Estats Units. A més els Estats Units d'Amèrica observen que la seva presència a Guantánamo obeeix a un acord internacional actualment en vigor i es reserven el dret a satisfer les seves necessitats de radiocomunicació en aquest lloc com ha fet fins ara.

103

*Original: anglès**De la República Democràtica Federal d'Etiòpia:*

La Delegació de la República Democràtica Federal d'Etiòpia, havent considerat declaracions que figuren al Document 311 de la Conferència, en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions, reserva per al Govern de la República Democràtica Federal d'Etiòpia el dret a prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos.

La Delegació d'Etiòpia reserva, a més, per al seu Govern el dret a formular altres declaracions o reserves en dipositar el seu instrument de ratificació de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis (Minneapolis, 1998) de la Unió Internacional de Telecomunicacions.

104

*Original: anglès**De la República de Xipre:*

La Delegació de la República de Xipre, després de considerar les declaracions recollides al Document 311 de la Conferència, reserva per al seu Govern el dret a adoptar totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres de la Unió no contribueixin al pagament de les despeses de la Unió o incompleixin, de qualsevol altra manera, les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992), i/o els protocols o els annexos a aquests esmenats pels instruments de Kyoto (1994) i pels instruments de Minneapolis (1998) que les reserves formulades per altres països puguin comportar un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió o comprometre els seus serveis de telecomunicacions, o que qualsevol altra mesura presa, o que pugui prendre qualsevol persona, física o jurídica, afecti directament o indirectament la seva sobirania.

La Delegació de la República de Xipre reserva a més per al seu Govern el dret a formular qualsevol altra declaració o reserva fins al moment en què els instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) i l'instrument de Kyoto (1994) siguin ratificats per la República de Xipre.

105

*Original: anglès**De la República Federal de Nigèria:*

Després d'haver pres nota del Document 311, la Delegació de la República Federal de Nigèria en la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), en signar les actes finals d'aquesta Conferència, reserva per al seu Govern el dret a:

1 prendre totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que altres membres incompleixin les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), o els seus annexos, o si les reserves formulades per altres membres, o qualsevol altre error comprometen el funcionament adequat dels seus serveis de telecomunicacions;

2 no acceptar la responsabilitat de les repercussions que puguin tenir les reserves que formulin altres membres i que comportin un augment de la seva part contributiva a les despeses de la Unió.

106

*Original: anglès**De la República de Corea:*

La Delegació de la República de Corea, després d'examinar les declaracions i reserves que figuren al document 311, i en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), reserva el dret del seu Govern a adaptar totes les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos en cas que les esmentades declaracions i reserves comprometin els seus interessos en qualsevol forma.

107

*Original: anglès**Del Regne de Bhutan:*

Després d'examinar el Document 311 i en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaris (Minneapolis, 1998), la Delegació del Regne de Bhutan reserva el dret del Govern de Sa Majestat d'adoptar totes les mesures que consideri necessàries per salvaguardar els seus interessos nacionals si altres membres incompleixen, de qualsevol manera, les disposicions dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciaris (Kyoto, 1994), o els seus annexos o protocols adjunts, o si les reserves formulades per altres membres de la Unió comprometen el servei de telecomunicacions del Regne de Bhutan i afecten els seus drets sobirans.

108

*Original: anglès**De la República Federativa del Brasil:*

Havent examinat les declaracions que conté el Document 311, la Delegació del Brasil, de conformitat amb el que disposa la Constitució brasilera, declara que la signatura de les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaries de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998) està subjecta a la ratificació del Congrés Nacional.

109

*Original: espanyol**De Xile:*

Havent pres coneixement del Document 311, la Delegació de Xile, en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciaries de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), declara en nom del seu Govern el dret a formular les reserves que siguin necessàries, abans de la ratificació de les esmentades actes finals, per salvaguardar els seus interessos nacionals i en cas que alguna de les disposicions sigui contrària al seu ordenament jurídic intern.

110

*Original: anglès**De la República Democràtica Popular de Laos:*

La Delegació de la República Democràtica Popular de Laos, havent considerat les declaracions del Document 311, reserva per al seu Govern el dret a prendre totes les mesures que jutgi necessàries per protegir els seus interessos si certs membres de la Unió incompleixen les disposicions de la Constitució o del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per les conferències de plenipotenciaries (Kyoto, 1994, i Minneapolis, 1998), dels seus annexos o protocols, o si les reserves formulades per altres països comprometen el bon funcionament dels seus serveis de telecomunicacions o comporten un augment de la seva part contributiva al pagament de les despeses de la UIT.

111

Original: anglès

De la República Federal d'Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, la República d'Estònia, els Estats Units d'Amèrica, Finlàndia, França, Grècia, Irlanda, Islàndia, Itàlia, Japó, el Principat de Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Noruega, el Regne dels Països Baixos, la República Txeca, la República Eslovaca, la República de Polònia, Portugal, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia i la Confederació Suïssa:

Aquestes delegacions, amb referència a les Declaracions fetes per la República de Colòmbia (número 50), consideren que, en la mesura que aquestes Declaracions i qualssevol altres de tenor anàleg es refereixen a la Declaració feta a Bogotà el 3 de desembre de 1976 pels països equatorials i al dret sobirà reivindicat per aquests països sobre segments de l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris, les esmentades reivindicacions no poden ser reconegudes per la present Conferència.

Aquestes delegacions també volen afirmar o reiterar la Declaració (número 92) formulada per un cert nombre de delegacions en la Conferència de Plenipotenciaries (Kyoto, 1994) amb el mateix efecte que si el seu text es reproduís literalment en la present Declaració.

Aquestes delegacions també volen declarar que la referència en l'article 44 de la Constitució a la «situació geogràfica de determinats països» no implica el reconeixement de cap dret preferent sobre l'òrbita dels satèl·lits geoestacionaris.

112

Original: anglès

De la República Federal d'Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Espanya, la República d'Estònia, Finlàndia, França, Grècia, Irlanda, Itàlia, el Principat de Liechtenstein, Luxemburg, el Regne dels Països Baixos, Noruega, Portugal, la República Eslovaca, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia, la Confederació Suïssa i Turquia:

Les delegacions d'aquests estats es refereixen a la Declaració número 91 formulada pels Estats Units d'Amèrica, no accepten que es faci cap distinció entre xarxes governamentals i altres xarxes de satèl·lit i reserven el dret dels seus governs a prendre qualsevol mesura que considerin adequada en relació amb les eventuals conseqüències financeres resultants d'aquesta Declaració.

113

Original: anglès

De la República Federal d'Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Espanya, la República d'Estònia, Finlàndia, França, Grècia, Irlanda, Itàlia, Luxemburg, el Regne dels Països Baixos, Noruega, la República de Polònia, Portugal, la República Eslovaca, la República Txeca, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia i Turquia:

Les delegacions d'aquests estats es refereixen a la Declaració número 33 formulada per diversos països i consideren que les inscripcions en els plans dels apèndixs 30 i 30 A del Reglament de radiocomunicacions corresponen a administracions i que no s'ha de fer cap distinció entre sistemes comercials i altres sistemes.

114

*Original: rus**De la República del Kazakhstan, la Federació de Rússia i Ucraïna:*

Tenint en compte la declaració efectuada al Document 311 respecte a l'aplicació de les parts de les resolucions 95 (Minneapolis, 1998) i 73 (Minneapolis, 1998) que tracten de les xarxes o sistemes de satèl·lit que transmeten telecomunicacions oficials, les delegacions de la República del Kazakhstan, la Federació de Rússia i Ucraïna reserven per als seus governs respectius el dret a determinar el grau d'aplicació de les esmentades resolucions respecte als seus sistemes i xarxes d'aquest tipus, en cas que s'infringeixi la universalitat d'aplicació d'aquestes Resolucions.

115

*Original: francès**De la República d'Haití:*

Després d'examinar les declaracions i reserves que figuren al Document 311 de la Conferència, la Delegació de la República d'Haití, en signar les actes finals de la Conferència de Plenipotenciariis de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Minneapolis, 1998), reserva el dret del seu Govern a adoptar totes les mesures que consideri necessàries per salvaguardar els seus interessos en cas que altres membres, actuals o futurs, incompleixin les disposicions de la Constitució i del Conveni de la Unió, dels seus annexos o protocols adjunts o si les reserves formulades per altres estats membres comprometen el funcionament dels seus serveis de telecomunicacions.

Aquesta Delegació formula així mateix reserves en relació amb tota disposició dels instruments d'esmena (Minneapolis, 1998) a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994) que s'oposi a la legislació en vigor a la República d'Haití o que, de qualsevol manera, pugui anar en contra del seu dret sobirà de reglamentació de les telecomunicacions.

Anotacions marginals de les actes finals

Les anotacions marginals indiquen els canvis adoptats per la Conferència de Minneapolis amb relació als textos de la Constitució i el Conveni (Ginebra, 1992) esmenats per la Conferència de Plenipotenciariis (Kyoto, 1994), mitjançant els símbols següents:

ADD = disposició afegida

MOD = disposició modificada

(MOD) = disposició que ha estat objecte de modificacions de mera forma

SUP = disposició suprimida

Aquests símbols van seguits del número de la disposició actual. Quan es tracti d'afegir una nova disposició (símbol ADD), s'insereix al lloc que li correspongui segons el seu número i la lletra que segueix.

ESTATS PART

	Manifestació Consentiment
Argentina	30-09-2003
Alemanya	19-09-2001
Àrabia Saudita	30-01-2002
Austràlia	13-01-2000
Àustria	26-06-2002
Azerbaidjan	03-08-2000
Bahrain	22-09-2002
Bèlgica	26-08-2002
Botswana	22-03-2002
Brasil	22-05-2002
Bulgària	17-04-2002
Canada	08-02-2000
Costa Rica	20-08-2002
Cuba	17-10-2002
Dinamarca	22-12-1999
Egipte	10-04-2002
Eslovàquia	16-12-1999
Espanya	09-10-2003
Estònia	13-09-2000
Finlàndia	09-12-1999
Gabon	21-09-2002
Guatemala	08-05-2000
Guinea-Bissau	17-07-2002
Guinea Equatorial	21-09-2002
Hondures	23-06-2000
Indonèsia	01-07-2002
Iran	04-01-2002
Israel	22-09-2002
Japó	22-05-2001
Lesotho	22-03-2002
Letònia	01-06-2001
Liechtenstein	05-02-2002
Lituània	28-03-2000
Luxemburg	22-07-2003
Malàisia	07-03-2002
Malta	23-08-2002
Moldàvia	26-09-2001
Nigèria	19-06-2002
Nova Zelanda	18-01-2002
Oman	28-08-2000
Països Baixos	07-12-2001
Perú	31-01-2003
Pòlnia	22-05-2002
República Txeca	04-04-2001
República de Corea	31-03-2000
República Dominicana	23-03-2002
Rússia	06-03-2002
Ruanda	27-06-2002
Sèbia i Montenegro	01-06-2001
Síria	23-08-2002
Suïssa	21-03-2000
Tonga	04-01-2000
Tunísia	16-04-2002
Turquia	03-05-2000
Uganda	27-06-2002
Unió dels Emirats Àrabs	19-12-2002
Vietnam	02-03-2000

Aquests instruments d'Esmena a la Constitució i al Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions van entrar en vigor de manera general l'1 de gener de 2000 i per a Espanya el 9 d'octubre de 2003.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 28 d'octubre de 2003.—El secretari general tècnic del ministre d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

21614 *LLEI 47/2003, de 26 de novembre, general pressupostària.* («BOE» 284, de 27-11-2003.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPAÑA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.
Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

I

El procés de consolidació pressupostària dels últims anys, que ha eliminat el déficit dels nostres comptes públics, no només ha tingut uns efectes vigoritzants sobre el nostre creixement, sinó que a més ha enfortit enormement els nostres fonaments econòmics, com ho testifica el nostre comportament diferencial actual, en termes de creixement del producte interior brut i de creació d'ocupació, amb la mitjana dels països de la Unió Europea.

El compromís amb l'estabilitat pressupostària és una de les raons fonamentals que expliquen per què l'economia espanyola és capaç de mantenir el camí de convergència real amb els països del nostre entorn, fins i tot en la fase baixa del cicle. En efecte, la nostra renda per càpita en paritat de poder adquisitiu ha passat de representar el 1995 el 78 per cent de la mitjana comunitària a suposar el 84 per cent el 2002 segons les últimes dades d'Eurostat.

L'equilibri pressupostari continua donant suport, en primer lloc, a l'escenari d'estabilitat macroeconòmica que garanteix un marc més eficient per al desenvolupament de l'activitat econòmica; continua millorant, d'altra banda, les condicions de finançament de la nostra economia, cosa que genera un important flux d'estalvi públic i redueix l'efecte expulsiv sobre la inversió privada, i, finalment, dota els pressupostos generals de l'Estat d'un considerable marge de maniobra per afrontar el context d'incertesa internacional, atès que, a diferència d'altres països comunitaris, Espanya avui pot deixar jugar lliurement els estabilitzadors automàtics i evitar així la introducció de qualsevol caràcter procíclic en la seva política fiscal.

A més, l'exercici d'estabilitat pressupostària és compatible amb l'orientació del pressupost cap a les polítiques que més afavoreixen la productivitat i el creixement a llarg termini, com ara la inversió en infraestructures i la despesa en recerca, desenvolupament i innovació tecnològica, mentre garanteix una cobertura àmplia de la despesa social i la millora dels serveis públics essencials.

Les lleis d'estabilitat pressupostària han introduït explícitament l'equilibri pressupostari en el nostre ordenament jurídic, i garanteixen que l'estabilitat pressupostària sigui, d'ara endavant, l'escenari permanent de les finances públiques a Espanya, tant a nivell estatal, com a nivell territorial. Així doncs, la mesura transcendeix l'àmbit de l'Estat i afecta plenament comunitats autònomes i corporacions locals, per fer corresponsables de l'estabilitat totes les administracions, sense excepció.

Aquesta disciplina serveix com a àncora dels comptes públics, i reforça la credibilitat de la política econòmica del Govern. Aquest és el cas de les rebaxes d'impostos que s'han fet en els últims anys i que són interpretades pels ciutadans com a definitives i permanents, de manera que s'estimula la inversió i el consum, i amb això el creixement econòmic i la creació de treball.